Convenția Multilaterală pentru a Facilita Implementarea Pilonului Doi al Regulii de supunere la impozitare

Traducere din limba eng

Părțile la prezenta Convenție,

Salutând soluția bazată pe doi piloni pentru abordarea provocărilor fiscale generate de digitalizarea economiei a Cadrului Incluziv al OCDE/G20 privind erodarea bazei impozabile *și transferul profiturilor* (denumită în continuare „soluția bazată pe doi piloni a Cadrului Incluziv al OCDE/G20");

Luând act de faptul că, în cadrul soluției bazate pe doi piloni a Cadrului Incluziv al OCDE/G20, a fost elaborată o regulă de supunere la impozitare și care face parte integrantă din obținerea unui consens pentru țările în curs de dezvoltare;

Luând act de faptul că, în cadrul soluției bazate pe doi piloni a Cadrului Incluziv al OCDE/G20, membrii Cadrului Incluziv al OCDE/G20 au convenit să dezvolte un instrument multilateral pentru a facilita implementarea regulii de supunere la impozitare în anumite acorduri existente pentru evitarea dublei impuneri asupra veniturilor și pentru a asigura implementarea rapidă, coordonată și consistentă a regulii de supunere la impozitare; și

Recunoscând că regula de supunere la impozitare este implementată în acordurile existente pentru evitarea dublei impuneri asupra veniturilor ca parte a implementării soluției bazată pe doi piloni a Cadrului Incluziv al OCDE/G20 și că prevederile prezentei Convenții nu reflectă în alt mod politicile tratatelor fiscale ale membrilor Cadrului Incluziv al OCDE/G20;

Au convenit după cum urmează:

PARTEA I.

SFERA DE APLICARE ȘI INTERPRETAREA TERMENILOR

Articolul 1 – Sfera de aplicare a Convenției

Prezenta Convenție se aplică și modifică toate Acordurile Fiscale Vizate, astfel cum sunt definite în subparagraful a) al paragrafului 1 al articolului 2 (Interpretarea termenilor).

Articolul 2 – Interpretarea termenilor

1. În scopul prezentei Convenții, se aplică următoarele definiții:

   a) Expresia „Acord Fiscal Vizat" înseamnă un acord pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit (indiferent dacă mai sunt acoperite și alte impozite):

      i) care este în vigoare între două:

         A) Părți; și/sau

         B) jurisdicții sau teritorii care sunt părți la un acord descris mai sus și pentru ale căror relații internaționale este responsabilă o Parte; și

      ii) în legătură cu care fiecare dintre aceste Părți a făcut o notificare Depozitarului cu menționarea acordului, precum și a oricăror instrumente de modificare sau de însoțire a acestuia (identificate prin titlu, numele părților, data semnării și, dacă este cazul la momentul notificării, data intrării în vigoare) ca un acord care dorește să fie acoperit de prezenta Convenție.

   b) Termenul „Parte" înseamnă un Stat pentru care prezenta Convenție este în vigoare conform articolului 11 (Intrarea în vigoare).

   c) Expresia „Jurisdicție Contractantă" înseamnă o parte la un Acord Fiscal Vizat.

   d) Termenul „Semnatar" înseamnă un Stat care a semnat prezenta Convenție, dar pentru care Convenția nu este încă în vigoare.

2. În ceea ce privește aplicarea prezentei Convenții în orice moment de către o Parte, orice termen care nu este definit în aceasta va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are la acel moment în baza Acordului Fiscal Vizat relevant.

PARTEA II.

INCLUDEREA ANEXELOR ÎN ACORDURILE FISCALE VIZATE

Articolul 3 – Includerea Anexei I (Regula de supunere la impozitare) într-un Acord Fiscal Vizat

Anexa I (Regula de supunere la impozitare) va fi inclusă în toate Acordurile Fiscale Vizate și va face parte integrantă din acestea.

Articolul 4 – Includerea Anexei II (Completări la regula de supunere la impozitare: Impozite calculate pe o bază alternativă) într-un Acord Fiscal Vizat

1. O Parte va notifica Depozitarului dacă aplică un impozit calculat altfel decât pe baza venitului net care este acoperit de subparagraful b) al paragrafului 5 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare. Înțelesul „cotă de impozit") și, în caz afirmativ, denumirea impozitului și referințele juridice.

2. În cazul în care o Jurisdicție Contractantă la un Acord Fiscal Vizat a făcut o notificare în baza paragrafului 1, Anexa II (Completări la regula de supunere la impozitare: Impozite calculate pe o bază alternativă) va fi inclusă în acel Acord Fiscal Vizat și va face parte integrantă din acesta.

Articolul 5 – Includerea Anexei III (Completări la regula de supunere la impozitare: Impozite percepute la punctul de repartizare) într-un Acord Fiscal Vizat

1. O Parte va notifica Depozitarului dacă nu percepe impozitul pe profit asupra elementelor de venit acoperite atunci când acel venit este obținut, dar în schimb percepe impozitul la punctul de repartizare a profitului și, în caz afirmativ, denumirea impozitului și referințele juridice.

2. În cazul în care o Jurisdicție Contractantă la un Acord Fiscal Vizat a făcut o notificare în baza paragrafului 1, Anexa III (Completări la regula de supunere la impozitare: Impozite percepute la punctul de repartizare) va fi inclusă în acel Acord Fiscal Vizat și va face parte integrantă din acesta.

Articolul 6 – Includerea Anexei IV (Completări la regula de supunere la impozitare: Fond de pensii recunoscut) într-un Acord Fiscal Vizat

1. O Parte poate alege să includă definiția expresiei „fond de pensii recunoscut" în Anexa IV (Completări la regula de supunere la impozitare: Fond de pensii recunoscut) în scopul aplicării subparagrafului c) al paragrafului 8 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare. Excluderi).

2. Fiecare Parte care alege să includă definiția expresiei „fond de pensii recunoscut" în Anexa IV (Completări la regula de supunere la impozitare: Fond de pensii recunoscut) va notifica Depozitarului alegerea sa. O astfel de notificare va include, de asemenea, lista Acordurilor sale Fiscale Vizate în care acea Parte alege să includă o astfel de definiție.

3. În cazul în care o Jurisdicție Contractantă la un Acord Fiscal Vizat a făcut o notificare în baza paragrafului 2, Anexa IV (Completări la regula de supunere la impozitare: Fond de pensii recunoscut) va fi inclusă în acel Acord Fiscal Vizat și va face parte integrantă din acesta.

Traducere din limba engleză

Articolul 7 – Includerea Anexei V (Completări la regula de supunere la impozitare: Prevederea referitoare la întrerupere) într-un Acord Fiscal Vizat

1. O Parte poate alege să includă Anexa V (Completări la regula de supunere la impozitare: Prevederea referitoare la întrerupere) în Acordurile sale Fiscale Vizate. Această alegere se aplică tuturor Acordurilor Fiscale Vizate ale acelei Părți.

2. Fiecare Parte care alege să includă Anexa V (Completări la regula de supunere la impozitare: Prevederea referitoare la întrerupere) în Acordurile sale Fiscale Vizate va notifica Depozitarului alegerea sa.

3. În cazul în care o Jurisdicție Contractantă la un Acord Fiscal Vizat a făcut o notificare în baza paragrafului 2, Anexa V (Completări la regula de supunere la impozitare: Prevederea referitoare la întrerupere) va fi inclusă în acel Acord Fiscal Vizat și va face parte integrantă din acesta.

PARTEA III.

PREVEDERI FINALE

Articolul 8 – Semnarea și ratificarea, acceptarea sau aprobarea

1. Începând cu 2 octombrie 2023, prezenta Convenție este deschisă spre semnare de către toate Statele.

2. Prezenta Convenție se supune ratificării, acceptării sau aprobării.

Articolul 9 – Rezerve

Nu pot fi făcute rezerve la prezenta Convenție.

Articolul 10 – Notificări

1. Notificările aferente următoarelor prevederi se fac la momentul semnării sau la depunerea instrumentului de ratificare, acceptare sau aprobare:

a) clauza ii) a subparagrafului a) al paragrafului 1 al articolului 2 (Interpretarea termenilor);

b) paragraful 1 al articolului 4 (includerea Anexei II (Completări la regula de supunere la impozitare: Impozite calculate pe o bază alternativă) într-un Acord Fiscal Vizat);

c) paragraful 1 al articolului 5 (includerea Anexei III (Completări la regula de supunere la impozitare: Impozite percepute la punctul de repartizare) într-un Acord Fiscal Vizat);

d) paragraful 2 al articolului 6 (includerea Anexei IV (Completări la regula de supunere la impozitare: Fond de pensii recunoscut) într-un Acord Fiscal Vizat);

e) paragraful 2 al articolului 7 (includerea Anexei V (Completări la regula de supunere la impozitare: Prevederea referitoare la întrerupere) într-un Acord Fiscal Vizat); și

f) paragraful 6 al articolului 12 (Producerea de efecte).

2. Notificările referitoare la Acordurile Fiscale Vizate la care se aderă de către sau în numele unei jurisdicții sau al unui teritoriu de ale cărui relații internaționale este responsabilă o Parte vor fi făcute de către Partea responsabilă. Notificările acelei Părți sau făcute de acea Partea referitoare la Acordurile Fiscale

Traducere din limba engle

Vizate la care se aderă de către sau în numele unei jurisdicții sau al unui teritoriu de ale cărui relații internaționale este responsabilă acea Parte pot fi diferite.

3. Dacă notificările sunt făcute la data semnării, acestea vor fi confirmate la depunerea instrumentului de ratificare, acceptare sau aprobare, cu excepția cazului când documentul care conține notificările menționează explicit faptul că acesta va fi considerat definitiv.

4. Dacă notificările nu sunt făcute la data semnării, o listă provizorie a notificărilor preconizate va fi transmisă la acea dată.

5. O Parte își poate extinde în orice moment lista de acorduri notificate conform clauzei ii) a subparagrafului a) al paragrafului 1 al articolului 2 (Interpretarea termenilor) prin intermediul unei notificări adresate Depozitarului. Partea va specifica în această notificare dacă sunt necesare notificări suplimentare conform subparagrafelor de la b) la d) ale paragrafului 1 pentru a reflecta includerea acordurilor suplimentare. În plus, dacă extinderea are ca rezultat includerea, pentru prima oară, a unui acord fiscal la care se aderă de către sau în numele unei jurisdicții sau al unui teritoriu de ale cărui relații internaționale este responsabilă o Parte, Partea va menționa orice notificări aplicabile Acordurilor Fiscale Vizate la care se aderă de către sau în numele acelei jurisdicții sau teritoriu. La data când acordurile suplimentare notificate conform clauzei ii) a subparagrafului a) al paragrafului 1 al articolului 2 (Interpretarea termenilor) devin Acorduri Fiscale Vizate, prevederile paragrafului 4 al articolului 12 (Producerea de efecte) vor stabili data la care prezenta Convenție va produce efecte.

6. Autoritățile competente ale Jurisdicțiilor Contractante ale unui Acord Fiscal Vizat se vor notifica reciproc în scris cu privire la orice prevederi din Acordul Fiscal Vizat descrise în

a) paragraful 1 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare. Dreptul de impozitare în jurisdicția sursă când venitul acoperit este impozitat la o cotă inferioară cotei minime);

b) subparagraful a) al paragrafului 4 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare. Venituri acoperite);

c) subparagraful c) al paragrafului 4 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare. Venituri acoperite);

d) subparagraful b) al paragrafului 6 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare. Ajustarea preferențială);

e) subparagraful b) al paragrafului 13 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare. Aplicarea în cazul sediului permanent din Jurisdicția sursă); și

f) paragraful 15 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare. Eliminarea dublei impuneri).

7. Autoritatea competentă a unei Jurisdicții Contractante a unui Acord Fiscal Vizat va notifica în scris autoritatea competentă a celeilalte Jurisdicții Contractante dacă prima Jurisdicție Contractantă menționată îndeplinește condiția prevăzută la subclauza B) a clauzei (ii) a subparagrafului a) al paragrafului 12 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare. Pragul de semnificație).

Articolul 11 - Intrarea în vigoare

1. Prezenta Convenție va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni calendaristice care începe la data depunerii celui de-al doilea instrument de ratificare, acceptare sau aprobare.

2. Pentru fiecare Semnatar care ratifică, acceptă sau aprobă prezenta Convenție după depunerea celui de-al doilea instrument de ratificare, acceptare sau aprobare, Convenția va intra în vigoare în prima zi a lunii

Traducere din limba engl

care urmează expirării unei perioade de trei luni calendaristice care începe la data depunerii de către un astfel de Semnatar a instrumentului său de ratificare, acceptare sau aprobare.

Articolul 12 – Producerea de efecte

1. Sub rezerva celorlalte paragrafe din prezentul articol, prevederile prezentei Convenții vor produce efecte cu privire la un Acord Fiscal Vizat la sau după ultima dintre datele la care prezenta Convenție intră în vigoare pentru fiecare dintre Jurisdicțiile Contractante la Acordul Fiscal Vizat.

2. Prevederile din Anexa I (Regula de supunere la impozitare) vor produce efecte în fiecare Jurisdicție Contractantă cu privire la un Acord Fiscal Vizat pentru impozitele percepute în conformitate cu prevederile din Anexa I (Regula de supunere la impozitare) de către o Jurisdicție Contractantă la sau după prima zi a unui an fiscal care începe la sau după expirarea unei perioade de șase luni calendaristice de la ultima dintre datele la care prezenta Convenție intră în vigoare pentru fiecare dintre Jurisdicțiile Contractante la un Acord Fiscal Vizat.

3. Prevederile din Anexa II (Completări la regula de supunere la impozitare: Impozite calculate pe o bază alternativă), Anexa III (Completări la regula de supunere la impozitare: Impozite percepute la punctul de repartizare), Anexa IV (Completări la regula de supunere la impozitare: Fond de pensii recunoscut) și Anexa V (Completări la regula de supunere la impozitare: Prevederea referitoare la întrerupere) vor produce efecte cu privire la un Acord Fiscal Vizat la data la care prevederile din Anexa I (Regula de supunere la impozitare) produc efecte cu privire la acel Acord Fiscal Vizat.

4. Pentru un nou Acord Fiscal Vizat care rezultă dintr-o extindere în baza paragrafului 5 al articolului 10 (Notificări) a listei de acorduri notificate în baza clauzei ii) a subparagrafului a) al paragrafului 1 al articolului 2 (Interpretarea termenilor), prevederile prezentei Convenții vor produce efecte în fiecare Jurisdicție Contractantă în prima zi a unui an fiscal care începe la sau după expirarea unei perioade de șase luni calendaristice de la data comunicării de către Depozitar a notificării privind extinderea listei de acorduri.

5. O Parte poate alege să înlocuiască:

   a) referirile din paragraful 2 la „ultima dintre datele la care prezenta Convenție intră în vigoare pentru fiecare dintre Jurisdicțiile Contractante la Acordul Fiscal Vizat"; și

   b) referirile din paragraful 4 la „data comunicării de către Depozitar a notificării privind extinderea listei de acorduri";

cu referiri la „30 de zile de la data primirii de către Depozitar a ultimei dintre notificările făcute de fiecare Jurisdicție Contractantă care a făcut notificarea prevăzută la paragraful 6 al articolului 12 (Producerea de efecte) privind îndeplinirea procedurilor sale interne pentru producerea de efecte de către prevederile relevante ale prezentei Convenții cu privire la acel Acord Fiscal Vizat".

6. Fiecare Parte care alege să aplice paragraful 5 la Acordul său Fiscal Vizat va notifica Depozitarului alegerea sa. O astfel de notificare va acoperi toate Acordurile sale Fiscale Vizate.

7. În cazul în care cel puțin o Jurisdicție Contractantă la un Acord Fiscal Vizat a făcut o notificare în baza paragrafului 6, paragraful 5 se va aplica acelui Acord Fiscal Vizat pentru ambele Jurisdicții Contractante.

8. O Parte care alege să aplice paragraful 5 va notifica simultan Depozitarului și celeilalte Jurisdicții Contractante confirmarea îndeplinirii procedurilor sale interne cu privire la un Acord Fiscal Vizat.

Traducere din limba engleză

Articolul 13 – Depozitarul

1. Secretarul General al Organizaţiei pentru Cooperare şi Dezvoltare Economică va fi Depozitarul prezentei Convenții.

2. Depozitarul va notifica Părțile și Semnatarii în termen de o lună calendaristică în legătură cu:

   a) orice semnătură în conformitate cu articolul 8 (Semnarea și ratificarea, acceptarea sau aprobarea);

   b) depunerea oricărui instrument de ratificare, acceptare sau aprobare în conformitate cu articolul 8 (Semnarea și ratificarea, acceptarea sau aprobarea);

   c) orice notificare în conformitate cu paragrafele de la 1 la 5 ale articolului 10 (Notificări); și

   d) orice altă comunicare referitoare de prezenta Convenție.

3. Depozitarul va asigura disponibilitatea publică pentru listele cu:

   a) Acordurile Fiscale Vizate; și

   b) notificările făcute de Părți în conformitate cu paragrafele de la 1 la 5 ale articolului 10 (Notificări).

Articolul 14 – Textele autentice și traducerea în alte limbi

1. Textele originale ale prezentei Convenții care sunt în egală măsură autentice în limbile engleză și franceză vor fi depuse la Secretarul General al Organizaţiei pentru Cooperare şi Dezvoltare Economică.

2. În scopul includerii Anexelor de la I la V în Acordurile lor Fiscale Vizate, Jurisdicțiile Contractante la un Acord Fiscal Vizat pot traduce și autentifica Anexele de la I la V în alte limbi decât engleza și franceza.

Drept pentru care, subsemnații, autorizați în mod corespunzător în acest scop, au semnat prezenta Convenție.

Întocmită la Paris, la 15 septembrie 2023, în limbile engleză și franceză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar care va fi păstrat în arhivele Organizației pentru Cooperare și Dezvoltare Economică.

Traducere din limba engleză

ANEXA I.

REGULA DE SUPUNERE LA IMPOZITARE

Articolul 1 – Regula de supunere la impozitare

Dreptul de impozitare în Jurisdicția sursă când venitul acoperit este impozitat la o cotă inferioară cotei minime

1. În cazul în care, în conformitate cu prevederile prezentului acord care:

   a) prevăd că profiturile unei întreprinderi dintr-o jurisdicție contractantă vor fi impozabile numai în acea jurisdicție, cu excepția cazului în care întreprinderea desfășoară activități de afaceri în cealaltă jurisdicție contractantă printr-un sediu permanent situat în aceasta;

   b) prevăd că dobânzile sau redevențele care sunt obținute într-o jurisdicție contractantă vor fi impozabile numai în cealaltă jurisdicție contractantă sau care limitează cota la care astfel de dobânzi sau redevențe sau la care orice venit plătit în schimbul prestării de servicii poate fi impozitat în prima jurisdicție menționată; și

   c) prevăd că elementele de venit ale unui rezident al unei jurisdicții contractante care nu sunt clasificate în prezentul acord ca venituri care au un caracter specific vor fi impozabile numai în acea jurisdicție sau care limitează cota la care astfel de elemente de venit pot fi impozitate în cealaltă jurisdicție contractantă;

impozitul care poate fi perceput într-o jurisdicție contractantă asupra unui element de venit acoperit care este obținut în acea jurisdicție este limitat, acel venit poate fi impozitat în acea jurisdicție, fără a aduce atingere acelor prevederi, dacă este supus unei cote de impozit sub 9% în jurisdicția contractantă în care este rezidentă persoana care obține acel venit.

Dreptul de impozitare al Jurisdicției sursă limitat la o cotă specificată

2. Cu toate acestea, impozitul perceput în conformitate cu paragraful 1 în jurisdicția contractantă în care este obținut elementul de venit acoperit nu va depăși cota specificată înmulțită cu suma brută a venitului acoperit. În scopul prezentului articol și sub rezerva celei de-a doua propoziții a paragrafului 3, cota specificată este egală cu diferența dintre 9% și cota de impozit stabilită în conformitate cu paragraful 5 pentru acel element de venit acoperit din jurisdicția contractantă în care este rezidentă persoana care obține acel venit.

Interacțiunea cu alte articole

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica în cazul în care suma brută a elementului de venit acoperit poate fi impozitată în conformitate cu orice altă prevedere a prezentului acord în jurisdicția contractantă în care aceasta apare cu o cotă egală cu sau mai mare decât cota specificată așa cum este stabilită în conformitate cu paragraful 2. În cazul în care, în conformitate cu orice altă prevedere a prezentului acord, suma brută a elementului de venit acoperit poate fi impozitată în jurisdicția contractantă în care aceasta apare cu o cotă care este mai mică decât cota specificată, așa cum este stabilită în conformitate cu paragraful 2, acea altă prevedere va continua să se aplice, iar cota specificată va fi redusă prin deducerea unei astfel de cote care este mai mică.

Venituri acoperite

4. În scopul prezentului articol:

a) expresia „venit acoperit" înseamnă:

(i) dobânzi, astfel cum sunt definite în prevederile prezentului acord, care prevăd că dobânzile care provin dintr-o jurisdicție contractantă sunt impozabile numai în cealaltă jurisdicție contractantă sau în prevederile care limitează cota la care astfel de dobânzi pot fi impozitate de către prima jurisdicție menționată (însă cu omiterea cuvintelor „astfel cum este utilizată în prezentul articol" dacă acestea se află în acele prevederi);

(ii) redevențe, astfel cum sunt definite în prevederile prezentului acord, care prevăd că redevențele care provin dintr-o jurisdicție contractantă sunt impozabile numai în cealaltă jurisdicție contractantă sau în prevederile care limitează cota la care astfel de redevențe pot fi impozitate de către prima jurisdicție menționată (însă cu omiterea cuvintelor „astfel cum este utilizată în prezentul articol" dacă acestea se află în acele prevederi);

(iii) plăți efectuate pentru folosirea sau dreptul de a folosi drepturi de distribuire cu privire la un produs sau serviciu;

(iv) prime de asigurare și reasigurare;

(v) comisioane pentru acordarea unei garanții financiare sau alte comisioane de finanțare;

(vi) chirie sau orice altă plată pentru folosirea sau dreptul de a folosi echipament industrial, comercial sau științific; sau

(vii) orice venit primit în legătură cu prestarea unor servicii.

b) Prin derogare de la prevederile subparagrafului a), expresia „venit acoperit" nu include:

(i) chiria sau orice altă plată pentru folosirea sau dreptul de a folosi o navă care va fi utilizată pentru transportul de pasageri sau mărfuri în trafic internațional pe bază nudă; sau

(ii) elemente de venit obținute de o persoană a cărei obligație fiscală cu privire la acel venit, în baza legilor unei jurisdicții contractante, este stabilită în raport cu tonajul unei nave.

c) Prevederile prezentului acord descrise la paragraful 1 care descriu condițiile în baza cărora un element de venit acoperit se consideră că apare într-o jurisdicție contractantă se aplică pentru a determina dacă acel element de venit acoperit se consideră că apare în acea jurisdicție contractantă în conformitate cu prezentul articol.

d) În absența prevederilor descrise în subparagraful c), un element de venit acoperit se consideră că apare într-o jurisdicție contractantă atunci când plătitorul este un rezident al acelei jurisdicții. Totuși, în cazul în care persoana care plătește elementul de venit acoperit, indiferent dacă este sau nu este un rezident al unei jurisdicții contractante, are într-o jurisdicție contractantă un sediu permanent de care este legată obligația de a plăti elementul de venit acoperit și un astfel de element de venit acoperit este suportat de un astfel de sediu permanent, atunci un astfel de element de venit acoperit se consideră că apare în jurisdicția în care este situat sediul permanent.

<u>Înțelesul expresiei „cotă de impozit"</u>

5. În scopul prezentului articol:

a) cota de impozit a unui element de venit acoperit în jurisdicția contractantă în care este rezidentă persoana care obține acel venit este cota standard de impozit aplicabilă în acea jurisdicție pentru un astfel de venit; totuși, în cazul în care acea persoană beneficiază de o ajustare preferențială în legătură cu un astfel de venit în acea jurisdicție, cota de impozit se va determina după luarea în considerare a efectului acelei ajustări preferențiale;

b) impozitele care trebuie luate în considerare în scopul stabilirii cotei de impozit sunt impozitele acoperite de prezentul acord și orice impozit pe venitul net („impozite relevante"); și

Traducere din limba engleză

c) autoritățile competente ale jurisdicțiilor contractante, în măsura în care este relevant pentru aplicarea prezentului articol, se vor notifica reciproc în scris cu privire la:

(i) cota standard (sau orice modificare a acelor cote) aplicabilă rezidenților acelei jurisdicții contractante cu privire la elementele de venit acoperit; și

(ii) prevederile legislației lor fiscale (sau orice modificări ale acelor prevederi) care se aplică elementelor de venit acoperit ale rezidenților acelei jurisdicții contractante și care ar putea duce la o ajustare preferențială.

Ajustarea preferențială

6. a) În scopul prezentului articol, o ajustare preferențială cu privire la un element de venit acoperit înseamnă o reducere permanentă a sumei venitului acoperit supus impozitării sau a impozitului plătibil pentru acel venit, în jurisdicția contractantă în care este rezidentă persoana care obține venitul acoperit, sub forma:

(i) unei scutiri sau unei excluderi totale sau parțiale din venit;

(ii) unei deduceri din baza de impozitare care se calculează pe baza sumei venitului și fără a ține cont de nicio plată sau obligație corespunzătoare de a face o plată; sau

(iii) unui credit fiscal, cu excepția unui credit pentru impozite străine plătite pentru acel venit, care este calculat pe baza sumei venitului sau a impozitului asupra unui astfel de venit;

care este direct legată de elementul de venit acoperit sau care apare în baza unui regim care oferă o preferință fiscală pentru veniturile din activități mobile din punct de vedere geografic.

b) În scopul prezentului paragraf:

(i) nu se va ține cont de nicio obligație de:

A) a scuti de impozit veniturile obținute de un rezident al acelei jurisdicții contractante care pot fi impozitate în cealaltă jurisdicție contractantă în conformitate cu prevederile prezentului acord care impun unei jurisdicții contractante să scutească de impozit veniturile obținute de un rezident al unei jurisdicții contractante care pot fi impozitate în cealaltă jurisdicție contractantă în conformitate cu prevederile prezentului acord; sau

B) de a acorda o deducere sau un credit cu privire la impozitul plătit în legătură cu veniturile obținute de un rezident al acelei jurisdicții contractante care pot fi impozitate în cealaltă jurisdicție contractantă în conformitate cu prevederile prezentului acord; și

(ii) expresia „reducere permanentă" înseamnă o reducere care nu este de așteptat să fie reversibilă de-a lungul timpului. Totuși, o reducere permanentă se va considera că apare și atunci când persoana care obține un element de venit acoperit are control asupra momentului în care acel venit este recunoscut în scopuri fiscale în jurisdicția contractantă în care este rezidentă acea persoană și acel venit nu este recunoscut în scopuri fiscale în acea jurisdicție în termen de trei ani de la sfârșitul anului fiscal în care apare acel venit.

Venit acoperit atribuibil sediului permanent din jurisdicția terță

7. Atunci când:

a) în scopul paragrafului 1, cota de impozit aplicabilă unui element de venit acoperit care apare într-o jurisdicție contractantă și care este obținut de o întreprindere din cealaltă jurisdicție contractantă este sub 9%; și

b) acel element de venit acoperit este tratat ca fiind atribuibil unui sediu permanent al întreprinderii situat într-o jurisdicție terță atât de către ultima jurisdicție contractantă menționată, cât și de către jurisdicția terță;

cota de impozit menționată la paragraful 5 se va determina cu referire la cota standard și efectul oricărei ajustări preferențiale aplicabile în acea jurisdicție terță pentru elementul de venit acoperit atribuibil acelui sediu permanent (ca și cum mențiunile de la subparagraful a) al paragrafului 5 și de la paragraful 6 în legătură cu persoana care obține venitul și jurisdicția sa de rezidență s-ar face la sediul permanent și, respectiv, la jurisdicția în care acesta este situat), dacă după orice ajustare preferențială acea cotă este mai mare decât cota de impozit aplicabilă în ultima jurisdicție contractantă menționată.

Excluderi

8. Prevederile precedente ale prezentului articol nu se vor aplica unui element de venit acoperit provenind dintr-o jurisdicție contractantă plătit de o persoană fizică sau obținut de un rezident al celeilalte jurisdicții contractante care este:

a) o persoană fizică;

b) nu are legături cu plătitorul;

c) un fond de pensii recunoscut, un fond de pensii, o schemă de pensii recunoscută sau o schemă de pensii;

d) o organizație nonprofit care este înființată și menținută exclusiv în scopuri religioase, caritabile, științifice, artistice, culturale, sportive, educaționale sau în alte scopuri similare;

e) (i) cealaltă jurisdicție în sine sau o subdiviziune politică sau autoritate locală a acesteia;

(ii) banca centrală;

(iii) o agenție, un mandatar sau un intermediar al unei entități sau aranjament sau o entitate sau un aranjament stabilit sau creat de o jurisdicție contractantă, subdiviziune politică sau autoritate locală; și

(iv) orice altă persoană deținută în totalitate sau aproape în totalitate, direct sau indirect, de o jurisdicție contractantă, de subdiviziunile sale politice sau de autoritățile sale locale, agențiile sale, mandatarii săi sau intermediarii săi,

cu condiția ca, în cazul clauzelor (iii) sau (iv), scopul lor principal să fie îndeplinirea unei funcții guvernamentale și să nu desfășoare o activitate comercială sau de afaceri;

f) o organizație internațională;

g) o entitate sau un aranjament administrat în mod profesional, conceput pentru a investi fonduri obținute de la persoane care nu au legături între ele, în principal pentru a genera venituri din investiții sau pentru a oferi protecție împotriva unui eveniment în beneficiul acelor persoane, cu condiția ca entitatea sau aranjamentul sau administratorii săi să fie reglementați. O societate care face obiectul reglementărilor din cealaltă jurisdicție contractantă în calitate de societate de asigurări se consideră că respectă prezenta clauză, dar numai în măsura în care venitul acoperit provine din active deținute în scopul îndeplinirii obligațiilor titularului poliței;

h) o entitate sau un aranjament a cărui impozitare atinge un singur nivel de impozitare, fie în mâinile entității sau ale aranjamentului, fie ale titularilor de drepturi ai acestuia (cu cel mult un an de amânare), cu condiția ca entitatea sau aranjamentul să fie deținut pe scară largă și:

(i) să dețină în mod predominant bunuri imobiliare; sau

Traducere din limba engleză

(ii) entitatea sau angajamentul sau titularii de drepturi ai acestuia (cu excepția persoanelor descrise în prezentul paragraf) sunt supuși unei cote de impozit de cel puțin 9% în jurisdicția contractantă în care este rezidentă entitatea sau aranjamentul; sau

i) o entitate sau un aranjament care este deținut în totalitate sau aproape în totalitate (direct sau indirect) sau înființat sau creat de una sau mai multe persoane, entități sau aranjamente menționate la subparagrafele de la c) la h):

(i) care este înființat și operat exclusiv sau aproape exclusiv pentru a deține active sau pentru a gestiona sau investi fonduri în beneficiul unei persoane, entități sau aranjament menționat la subparagrafele de la c) la h) sau care desfășoară numai activități care sunt auxiliare celor desfășurate de o persoană, entitate sau aranjament menționat la subparagrafele de la c) la h); și

(ii) în cazul unei persoane, entități sau aranjament menționat la subparagraful e), este înființat și operat exclusiv sau aproape exclusiv pentru a desfășura activitățile de la clauza (i) sau pentru a desfășura activități de investiții conexe pentru o persoană, entitate sau aranjament menționat la acel subparagraf.

<u>Pragul marjei de profit</u>

9. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica plăților făcute în schimbul folosirii sau dreptului de a folosi drepturi de distribuție cu privire la un produs sau serviciu; prime de asigurare și reasigurare; comisioane pentru acordarea unei garanții financiare sau alte comisioane de finanțare; chirie sau orice altă plată pentru folosirea sau dreptul de a folosi echipamente industriale, comerciale sau științifice; sau orice venituri primite în schimbul prestării de servicii, dacă valoarea brută a elementului sau a elementelor de venit acoperit nu depășește o sumă egală cu costurile suportate de persoana care obține venitul și care sunt direct sau indirect atribuibile obținerii venitului plus o marjă de 8,5% asupra acelor costuri. În scopul prezentului paragraf:

a) toate veniturile obținute de o persoană în baza unui singur aranjament contractual în cursul unui an fiscal cu privire la aceeași categorie de venit acoperit și toate costurile suportate în cursul aceluiași an fiscal și care sunt direct și indirect atribuibile obținerii acelui venit acoperit vor fi cumulate în scopul determinării marjei acelor costuri;

b) toate veniturile obținute de o persoană în cursul unui an fiscal cu privire la mai mult de un aranjament contractual sau categorie de venit acoperit și toate costurile suportate în cursul aceluiași an fiscal și care sunt atribuibile direct sau indirect obținerii acelui venit acoperit, vor fi cumulate în scopul determinării marjei acelor costuri și dacă luat în ansamblu venitul acoperit este atât de interconectat încât o analiză agregată este mai sigură;

c) în cazul în care o persoană care obține venituri în schimbul prestării de servicii suportă costuri care sunt direct sau indirect atribuibile obținerii acelor venituri și astfel de costuri includ costuri din tranzacții cu o persoană care este rezidentă a unei terțe jurisdicții și este legată de persoana care obține veniturile, costurile suportate din acele tranzacții nu vor fi luate în considerare în măsura în care acestea depășesc 80% din costurile totale, dacă persoana legată care este rezidentă a unei terțe jurisdicții este supusă în ceea ce privește veniturile primite din acele tranzacții unei cote de impozit sub 9% în acea jurisdicție terță și:

(i) persoana legată prestează serviciile direct persoanei care plătește contravaloarea pentru prestarea serviciilor; sau

(ii) persoana legată intră în tranzacții cu o altă persoană care este legată de persoana care obține veniturile și cealaltă persoană este supusă în ceea ce privește veniturile obținute din acele tranzacții unei cote de impozit sub 9% în jurisdicția în care este rezidentă cealaltă persoană și cealaltă persoană prestează serviciile direct persoanei care plătește contravaloarea pentru prestarea serviciilor.

Traducere din limba engleză

Prezentul paragraf nu se aplică în cazul în care elementul de venit acoperit este o plată inițială sau legată, în înțelesul paragrafului 11, pentru care sunt îndeplinite condițiile de la subparagrafele de la a) la c) ale paragrafului 11.

Persoane legate

10. În scopul prezentului articol, o persoană se consideră că are legătură cu o altă persoană dacă, pe baza tuturor faptelor și circumstanțelor relevante, una dintre ele are control asupra celeilalte sau ambele se află sub controlul aceleiași persoane sau acelorași persoane. În orice caz, o persoană se consideră că are legătură cu o altă persoană dacă:

a) una dintre ele deține, direct sau indirect, la cealaltă persoană mai mult de 50 la sută din drepturile în ceea ce privește beneficiile (sau, în cazul unei societăți, mai mult de 50 la sută din totalul drepturilor de vot și al valorii acțiunilor societății sau din drepturile în ceea ce privește beneficiile aferente titlurilor de participare deținute în societate); sau

b) o altă persoană deține, direct sau indirect, la fiecare persoană mai mult de 50% din drepturile în ceea ce privește beneficiile (sau, în cazul unei societăți, mai mult de 50% din totalul drepturilor de vot și al valorii acțiunilor societății sau din drepturile în ceea ce privește beneficiile aferente titlurilor de participare deținute în societate).

Persoane legate - Regula antiabuz țintită

11. Atunci când:

a) o plată a unui element de venit acoperit care provine dintr-o jurisdicție contractantă („plata inițială") este făcută de o persoană, alta decât o persoană fizică, către un rezident al oricăreia dintre jurisdicțiile contractante („intermediarul"); și

b) intermediarul plătește, în orice moment pe parcursul unei perioade de 365 de zile care include ziua plății inițiale, direct sau indirect, o sumă egală cu toată plata inițială sau substanțial toată plata inițială, sub formă de plăți („plăți legate"):

(i) unei persoane sau unor persoane („primitorul legat"), alta decât o persoană descrisă la paragraful 8, care este legată de persoana care face plata inițială;

(ii) primitorul legat este supus, cu privire la plățile legate, unei cote de impozit sub 9% în jurisdicția în care acesta este rezident și unei cote standard de impozitare în jurisdicția în care este rezident intermediarul (luând în considerare orice reducere a acelei cote în virtutea unei convenții pentru eliminarea dublei impuneri) („cota intermediară de impozit") care este, de asemenea, sub 9%; și

(iii) dacă intermediarul include plata inițială în venitul său impozabil în jurisdicția contractantă în care acesta este rezident, plățile legate sunt deductibile la calculul venitului său impozabil în acea jurisdicție; și

c) este rezonabil să se concluzioneze că intermediarul nu ar fi făcut plățile legate în absența plății inițiale;

plata inițială făcută către un intermediar sau orice plată legată făcută către un primitor legat care este un rezident al celeilalte jurisdicții contractante va fi tratată, în scopul prezentului articol, ca și cum ar fi fost un venit acoperit plătit unei persoane care este legată de plătitor care este un rezident al celeilalte jurisdicții, iar cota de impozit la care este supus acel element de venit acoperit va fi tratată, în scopul paragrafelor 1, 2 și 5, ca fiind:

Traducere din limba engl

d) în cazul în care plata inițială este făcută către un intermediar care este un rezident al celeilalte jurisdicții, cea mai mare cotă de impozit la care este supus primitorul legat, cu privire la plățile legate, în jurisdicția în care acesta este rezident și cota intermediară de impozit; sau

e) în cazul în care plata inițială este făcută către un intermediar care este un rezident al jurisdicției contractante din care provine acel element de venit acoperit, cota de impozit la care este supus primitorul legat, cu privire la plățile legate, în jurisdicția în care acesta este rezident.

Pragul de semnificație

12. a) Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica unui element de venit acoperit care provine dintr-o jurisdicție contractantă și care este obținut de o persoană care este rezidentă a celeilalte jurisdicții contractante („primitorul testat"), cu excepția cazului în care suma dintre:

(i) suma brută a venitului acoperit plătită de unul sau mai mulți rezidenți ai primei jurisdicții contractante menționate care sunt legați de primitorul testat și care este obținută de primitorul testat sau de unul sau mai mulți rezidenți ai celeilalte jurisdicții care sunt legați de primitorul testat; și

(ii) suma brută a venitului acoperit suportată de unul sau mai multe sedii permanente situate în prima jurisdicție menționată prin care primitorul testat sau persoanele care sunt legate de primitorul testat își desfășoară activitatea de afaceri și care este obținută de primitorul testat sau de unul sau mai mulți rezidenți ai celeilalte jurisdicții care sunt legați de primitorul testat;

A) este egală sau mai mare de 1 milion de euro în anul fiscal în cauză; sau

B) este egală sau mai mare de 250 000 de euro în anul fiscal în cauză, atunci când una dintre jurisdicțiile contractante la prezentul acord are un produs intern brut mai mic de 40 de miliarde de euro la data la care prevederile din prezenta anexă produc efecte cu privire la prezentul acord.

b) În scopul prezentului paragraf:

(i) nu se va lua în considerare cota de impozit aplicabilă venitului acoperit în cealaltă jurisdicție; și

(ii) persoanele se consideră că nu sunt legate dacă acele persoane sunt legate în alt mod doar din cauza controlului exercitat sau a oricăror drepturi în ceea ce privește beneficiile (sau, în cazul unei societăți, totalul drepturilor de vot și al valorii acțiunilor societății sau drepturile în ceea ce privește beneficiile aferente titlurilor de participare) deținute direct sau indirect de o persoană, entitate sau aranjament descris în:

A) subparagraful e) al paragrafului 8; sau

B) subparagraful i) al paragrafului 8, înlocuind referirile la „subparagrafele de la c) la h)" cu „subparagraful e)".

Aplicare la sediul permanent din jurisdicția sursă

13. Dacă persoana care obține elementul de venit acoperit, fiind rezidentă a unei jurisdicții contractante, desfășoară activități de afaceri în cealaltă jurisdicție contractantă din care provine acel venit printr-un sediu permanent situat în aceasta, prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica:

a) dobânzilor și redevențelor,dacă titlurile de creanță, dreptul sau proprietatea în legătură cu care sunt plătite dobânzile sau redevențele este efectiv legată de acel sediu permanent;

b) altor elemente ale venit acoperit, în măsura în care acestea sunt atribuibile acelui sediu permanent în conformitate cu prevederile prezentului acord care prevăd că profiturile unei întreprinderi a unei

Traducere din limba engleză

jurisdicții contractante vor fi impozabile numai în acea jurisdicție, cu excepția cazului în care întreprinderea desfășoară activități de afaceri în cealaltă jurisdicție contractantă printr-un sediu permanent situat în aceasta.

În acest caz, se vor aplica ultimele prevederi menționate.

Administrare

14. Impozitul perceput în conformitate cu prevederile prezentului articol într-o jurisdicție contractantă cu privire la un element de venit acoperit care provine din acea jurisdicție și care este obținut de un rezident al celeilalte jurisdicții contractante într-un an fiscal se va stabili după sfârșitul acelui an fiscal și nu va fi perceput de prima jurisdicție menționată până când nu se stabilește astfel. Autoritățile competente ale jurisdicțiilor contractante pot stabili de comun acord modul de aplicare a prevederilor cuprinse în prezentul articol.

Eliminarea dublei impuneri

15. Aplicarea prevederilor prezentului articol nu va crea nicio obligație în baza prevederilor prezentului acord care impun unei jurisdicții contractante:

a) să scutească de impozit veniturile obținute de un rezident al acelei jurisdicții contractante care pot fi impozitate în cealaltă jurisdicție contractantă în conformitate cu prevederile prezentului acord, pentru a scuti de impozit veniturile obținute de un rezident al unei jurisdicții contractante care pot fi impozitate în cealaltă jurisdicție contractantă numai în conformitate cu prevederile prezentului articol; sau

b) să acorde o deducere sau un credit cu privire la impozitul plătit cu privire la veniturile obținute de un rezident al acelei jurisdicții contractante care pot fi impozitate în cealaltă jurisdicție contractantă în conformitate cu prevederile prezentului acord, să acorde o deducere sau un credit cu privire la impozitul plătit în conformitate cu prevederile prezentului articol.

Articolul 2 – Implicațiile regulii de supunere la impozitare

1. Se înțelege că prevederile prezentei anexe nu aduc atingere modificărilor ulterioare ale prezentului acord sau oricărui alt acord încheiat de oricare dintre jurisdicțiile contractante.

2. Nicio prevedere din prezenta anexă nu va afecta aplicarea oricărei alte prevederi din prezentul acord care refuză acordarea beneficiilor care ar fi fost altfel acordate în baza oricărei prevederi din acord în cazul în care un element de venit nu este supus unui anumit nivel de impozitare într-o jurisdicție contractantă.

Traducere din limba engleză

ANEXA II.

COMPLETĂRI LA REGULA DE SUPUNERE LA IMPOZITARE: IMPOZITE CALCULATE PE O BAZĂ ALTERNATIVĂ

Articolul 1 – Prevederi suplimentare pentru impozite calculate pe o bază alternativă

1. Prin derogare de la subparagraful a) al paragrafului 5 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare, Înțelesul „cotă de impozit"), cota de impozit cu privire la un element de venit acoperit care este supus impozitului notificat de o jurisdicție contractantă care este calculat altfel decât pe baza venitului net și care este acoperit de subparagraful b) al paragrafului 5 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare, Înțelesul „cotă de impozit") va fi cota care rezultă din împărțirea sumei totale a unui astfel de impozit plătit de rezidentul primei jurisdicții menționate în anul în care venitul acoperit este reflectat în situațiile sale financiare la suma totală a venitului său net din același an care este reflectat în acele situații financiare.

2. Atunci când o jurisdicție contractantă aplică atât un impozit calculat pe baza venitului net, cât și impozitul menționat la paragraful 1 unui element de venit acoperit, cota de impozit a acelui element de venit acoperit se va calcula prin însumarea cotei de impozit calculată în conformitate cu subparagraful a) al paragrafului 5 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare, Înțelesul „cotă de impozit"), în cazul impozitului pe baza venitului net, și a cotei de impozit calculată în conformitate cu paragraful 1 în cazul impozitului calculat altfel decât pe baza venitului net.

3. Dacă o jurisdicție contractantă impune sau face modificări semnificative unui impozit relevant care nu este un impozit pe venitul net, atunci autoritățile competente ale jurisdicțiilor contractante vor conveni cota de impozit care se aplică cu privire la acel impozit sau metodologia de stabilire a acelei cote.

Traducere din limba engleză

ANEXA III.

COMPLETĂRI LA REGULA DE SUPUNERE LA IMPOZITARE: IMPOZITE PERCEPUTE LA PUNCTUL DE REPARTIZARE

Articolul 1 – Prevederi suplimentare pentru impozitele percepute la punctul de repartizare

Prin derogare de la subparagraful a) al paragrafului 5 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare, Înțelesul „cotă de impozit"), cota de impozit cu privire la un element de venit acoperit care face obiectul impozitelor notificate de o jurisdicție contractantă care nu percepe impozit pe veniturile societăților asupra elementelor de venit acoperit atunci când acel venit este obținut, însă în schimb percepe impozit la punctul de repartizare a profitului va fi cota care rezultă din împărțirea sumei totale a unui astfel de impozit plătit de rezidentul primei jurisdicții menționate pentru anul în care venitul acoperit este reflectat în situațiile sale financiare și cei doi ani imediat precedenți la suma totală a venitului său net pentru acel an și acei doi ani imediat precedenți reflectat în acele situații financiare.

Traducere din limba engleză

ANEXA IV.

COMPLETĂRI LA REGULA DE SUPUNERE LA IMPOZITARE: FOND DE PENSII RECUNOSCUT

Articolul 1 – Definiția excluderii de la subparagraful c) al paragrafului 8 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare)

1. Definiția de la paragraful 2 se aplică în scopul subparagrafului c) al paragrafului 8 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare. Excluderi) și prevalează, numai în acele scopuri, o definiție a „fondului de pensii recunoscut", a „fondului de pensii", a „schemei de pensii recunoscute" sau a „schemei de pensii" din prezentul acord, alta decât în prezenta Anexă.

2. a) Expresia „fond de pensii recunoscut" al unei jurisdicții înseamnă o entitate sau un aranjament stabilit în acea jurisdicție care este tratat ca o persoană separată în baza legislației fiscale din acea jurisdicție și:

   (i) care este stabilit și operat în exclusivitate sau aproape în exclusivitate pentru a administra sau a asigura prestații în legătură cu pensionarea și beneficii auxiliare sau ocazionale sau altă sumă similare persoanelor fizice și care este reglementat ca atare de acea jurisdicție sau de una dintre subdiviziunile sale politice sau autoritățile sale locale; sau

   (ii) care este stabilit și operat în exclusivitate sau aproape în exclusivitate pentru a investi fonduri în beneficiul entităților sau aranjamentelor menționate la clauza (i).

   b) Atunci când un aranjament stabilit într-o jurisdicție contractantă ar constitui un fond de pensii recunoscut în baza subparagrafului a) dacă ar fi tratat ca o persoană separată în baza legislației fiscale a acelei jurisdicții, acesta va fi considerat, în scopul prezentei Anexe și al Anexei I (Regula de supunere la impozitare), ca o persoană separată tratată ca atare în baza legislației fiscale a acelei jurisdicții, iar toate activele și veniturile cărora li se aplică aranjamentul vor fi tratate ca active deținute și venituri obținute de acea persoană separată și nu de o altă persoană.

Traducere din limba engleză

ANEXA V.

COMPLETĂRI LA REGULA DE SUPUNERE LA IMPOZITARE: PREVEDEREA REFERITOARE LA ÎNTRERUPERE

Articolul 1 – Prevederea referitoare la întrerupere

1. Atunci când:

a) o jurisdicție contractantă la prezentul acord nu a fost clasificată ca fiind o economie cu venituri ridicate de către Grupul Băncii Mondiale pe baza venitului său național brut pe cap de locuitor utilizând metoda Atlas a Băncii Mondiale în orice moment începând cu 1 iulie 2020; și

b) aceeași jurisdicție contractantă este clasificată ca o economie cu venituri ridicate de către Grupul Băncii Mondiale pe baza venitului său național brut pe cap de locuitor utilizând metoda Atlas a Băncii Mondiale pentru o perioadă de cinci ani consecutivi, în orice moment de la data la care prevederile din Anexa I (Regula de supunere la impozitare) au început să producă efecte în conformitate cu articolul 12 (Producerea de efecte);

aplicarea prevederilor din Anexa I (Regula de supunere la impozitare) se va suspenda cu privire la prezentul acord începând cu prima zi a anului fiscal care începe la sau după expirarea unei perioade de șase luni calendaristice de la data la care jurisdicția contractantă menționată la subparagrafele a) și b) ale paragrafului 1 este clasificată ca fiind o economie cu venituri ridicate de către Grupul Băncii Mondiale pe baza venitului său național brut pe cap de locuitor utilizând metoda Atlas a Băncii Mondiale pentru o perioadă de cinci ani consecutivi în conformitate cu subparagraful b).

2. Atunci când paragraful 1 se aplică în ceea ce privește prezentul acord, prevederile din Anexa I (Regula de supunere la impozitare) vor produce efecte în ceea ce privește prezentul acord în fiecare jurisdicție contractantă pentru impozitele percepute în conformitate cu prevederile din Anexa I (Regula de supunere la impozitare) de către o jurisdicție contractantă, în prima zi a unui an fiscal care începe la sau după expirarea unei perioade de șase luni calendaristice de la data la care jurisdicția contractantă menționată la subparagrafele a) și b) ale paragrafului 1 încetează pentru prima dată să mai fie clasificată ca fiind o economie cu venituri ridicate de către Grupul Băncii Mondiale pe baza venitului său național brut pe cap de locuitor utilizând metoda Atlas a Băncii Mondiale.

Traducere din limba engleză

Subsemnata, **STAN Elisabeta-Florina**, interpret și traducător autorizat pentru limbile străine Engleză/Spaniolă în temeiul autorizației 26489 din data de 30.08.2016 eliberată de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba engleză în limba română, ca textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni, si că, prin traducere, înscrisului nu i-au fost denaturate conținutul și sensul.

INTERPRET SI TRADUCATOR AUTORIZAT,

STAN Elisabeta-Florina

MULTILATERAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPLEMENTATION OF THE PILLAR TWO SUBJECT TO TAX RULE

CONVENTION MULTILATÉRALE DESTINÉE À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DE LA RÈGLE D'ASSUJETTISSEMENT À L'IMPÔT AU TITRE DU PILIER DEUX

MULTILATERAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPLEMENTATION OF THE PILLAR TWO SUBJECT TO TAX RULE

CONVENTION MULTILATÉRALE DESTINÉE À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DE LA RÈGLE D'ASSUJETTISSEMENT À L'IMPÔT AU TITRE DU PILIER DEUX

The Parties to this Convention,

Welcoming the OECD/G20 Inclusive Framework on Base Erosion and Profit Shifting Two-Pillar Solution to Address the Tax Challenges Arising from the Digitalisation of the Economy (hereinafter referred to as the "OECD/G20 Inclusive Framework Two-Pillar Solution");

Noting that as part of the OECD/G20 Inclusive Framework Two-Pillar Solution a subject to tax rule was developed and is an integral part of achieving a consensus for developing countries;

Noting that as part of the OECD/G20 Inclusive Framework Two-Pillar Solution, members of the OECD/G20 Inclusive Framework have agreed to develop a multilateral instrument to facilitate the implementation of the subject to tax rule in certain existing agreements for the avoidance of double taxation on income and ensure swift, coordinated and consistent implementation of the subject to tax rule; and

Recognising that the subject to tax rule is implemented in existing agreements for the avoidance of double taxation on income as part of the implementation of the OECD/G20 Inclusive Framework Two-Pillar Solution and that the provisions in this Convention do not otherwise reflect the tax treaty policies of members of the OECD/G20 Inclusive Framework;

Have agreed as follows:

Les Parties à la présente Convention,

Se félicitant de la Solution reposant sur deux piliers pour résoudre les défis fiscaux soulevés par la numérisation de l'économie élaborée par le Cadre inclusif OCDE/G20 sur l'érosion de la base d'imposition et le transfert des bénéfices (ci-après dénommée « Solution reposant sur deux piliers du Cadre inclusif OCDE/G20 ») ;

Notant que dans le contexte de la Solution reposant sur deux piliers du Cadre inclusif OCDE/G20, une règle d'assujettissement à l'impôt a été élaborée et fait partie intégrante d'une solution faisant consensus pour les pays en développement ;

Notant que dans le contexte de la Solution reposant sur deux piliers du Cadre inclusif OCDE/G20, les membres du Cadre inclusif OCDE/G20 sont convenus d'élaborer un instrument multilatéral destiné à faciliter la mise en œuvre de la règle d'assujettissement à l'impôt dans certaines conventions existantes visant à éviter la double imposition des revenus et à assurer une mise en œuvre rapide, coordonnée et cohérente de la règle d'assujettissement à l'impôt ; et

Reconnaissant que la règle d'assujettissement à l'impôt est mise en œuvre dans des conventions existantes visant à éviter la double imposition des revenus, dans le cadre de la mise en œuvre de la Solution reposant sur deux piliers du Cadre inclusif OCDE/G20, et que pour le reste, les dispositions contenues dans la présente Convention ne reflètent pas les politiques en matière de conventions fiscales menées par les juridictions membres du Cadre inclusif ;

Conviennent de ce qui suit :

PART I.

SCOPE AND INTERPRETATION OF TERMS

Article 1 – Scope of the Convention

This Convention applies to and amends all Covered Tax Agreements as defined in subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms).

Article 2 – Interpretation of Terms

1. For the purpose of this Convention, the following definitions apply:

   a) The term "Covered Tax Agreement" means an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (whether or not other taxes are also covered):

      (i) that is in force between two:

         A) Parties; and/or

         B) jurisdictions or territories which are parties to an agreement described above and for whose international relations a Party is responsible; and

      (ii) with respect to which each such Party has made a notification to the Depositary listing the agreement as well as any amending or accompanying instruments thereto (identified by title, names of the parties, date of signature, and, if applicable at the time of the notification, date of entry into force) as an agreement which it wishes to be covered by this Convention.

   b) The term "Party" means a State for which this Convention is in force pursuant to Article 11 (Entry into Force).

   c) The term "Contracting Jurisdiction" means a party to a Covered Tax Agreement.

   d) The term "Signatory" means a State which has signed this Convention but for which the Convention is not yet in force.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the relevant Covered Tax Agreement.

PARTIE I.

CHAMP D'APPLICATION ET INTERPRÉTATION DES TERMES

Article 1 – Champ d'application de la Convention

La présente Convention s'applique à toutes les Conventions fiscales couvertes telles que définies à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 (Interprétation des termes) et les modifie.

Article 2 – Interprétation des termes

1. Aux fins de la présente Convention, les définitions suivantes s'appliquent :

   a) L'expression « Convention fiscale couverte » désigne un accord conclu en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (que cet accord porte ou non sur d'autres impôts) :

      (i) qui est en vigueur entre deux :

         A) Parties ; et/ou

         B) juridictions ou territoires, ayant conclu un accord susmentionné et dont les relations internationales relèvent de la responsabilité d'une Partie ; et

      (ii) pour lequel chacune de ces Parties a formulé une notification au Dépositaire indiquant cet accord ainsi que tous les instruments le modifiant ou l'accompagnant (identifiés par leur titre, les noms des parties, la date de signature et, si applicable au moment de la notification, la date d'entrée en vigueur) comme un accord qu'elle souhaite voir visé par la présente Convention.

   b) Le terme « Partie » désigne un État pour lequel la présente Convention est en vigueur en vertu de l'article 11 (Entrée en vigueur).

   c) L'expression « Juridiction contractante » désigne une Partie à une Convention fiscale couverte.

   d) Le terme « Signataire » désigne un État qui a signé la présente Convention, mais pour lequel la Convention n'est pas encore en vigueur.

2. Pour l'application de la présente Convention à un moment donné par une Partie, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la Convention fiscale couverte concernée.

PART II.

INCLUSION OF ANNEXES IN COVERED TAX AGREEMENTS

Article 3 – Inclusion of Annex I (The subject to tax rule) in a Covered Tax Agreement

Annex I (The subject to tax rule) shall be included in all Covered Tax Agreements and shall form an integral part thereof.

Article 4 – Inclusion of Annex II (Additions to the subject to tax rule: Taxes computed on an alternative basis) in a Covered Tax Agreement

1. A Party shall notify the Depositary of whether it applies a tax calculated other than on a net income basis that is covered under subparagraph b) of paragraph 5 of Article 1 in Annex I (The subject to tax rule, Meaning of "tax rate") and if so, the name of the tax and legal references.

2. Where one Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement has made a notification under paragraph 1, Annex II (Additions to the subject to tax rule: Taxes computed on an alternative basis) shall be included in that Covered Tax Agreement and shall form an integral part thereof.

Article 5 – Inclusion of Annex III (Additions to the subject to tax rule: Taxes imposed at the point of distribution) in a Covered Tax Agreement

1. A Party shall notify the Depositary of whether it does not impose corporate income tax on items of covered income when that income is earned, but instead imposes tax at the point of profit distribution and if so, the name of the tax and legal references.

2. Where one Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement has made a notification under paragraph 1, Annex III (Additions to the subject to tax rule: Taxes imposed at the point of distribution) shall be included in that Covered Tax Agreement and shall form an integral part thereof.

Article 6 – Inclusion of Annex IV (Additions to the subject to tax rule: Recognised pension fund) in a Covered Tax Agreement

1. A Party may choose to include the definition of the term "recognised pension fund" in Annex IV (Additions to the subject to tax rule: Recognised pension fund) for the purposes of applying subparagraph c) of paragraph 8 of Article 1 in Annex I (The subject to tax rule, Exclusions).

2. Each Party that chooses to include the definition of the term "recognised pension fund" in Annex IV (Additions to the subject to tax rule: Recognised pension fund) shall notify the Depositary of its choice. Such notification shall also include the list of its Covered Tax Agreements in which that Party chooses to include such a definition.

PARTIE II.

INCLUSION D'ANNEXES DANS LES CONVENTIONS FISCALES COUVERTES

Article 3 – Inclusion de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt) dans une Convention fiscale couverte

L'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt) est incluse dans toutes les Conventions fiscales couvertes et en fait partie intégrante.

Article 4 – Inclusion de l'annexe II (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Impôts calculés sur une base différente) dans une Convention fiscale couverte

1. Une Partie notifie au Dépositaire si elle applique un impôt calculé sur une base différente de celle du revenu net qui est visé par l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article 1 de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt, « Signification de taux d'imposition ») et, si tel est le cas, lui notifie le nom de l'impôt et les références juridiques.

2. Lorsqu'une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte a formulé une notification visée au paragraphe 1, l'annexe II (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Impôts calculés sur une base différente) est incluse dans cette Convention fiscale couverte et en fait partie intégrante.

Article 5 – Inclusion de l'annexe III (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Impôts appliqués lors de la distribution des bénéfices) dans une Convention fiscale couverte

1. Une Partie notifie au Dépositaire si elle applique l'impôt sur le revenu des sociétés sur des éléments du revenu visé non pas au moment où ce revenu est réalisé, mais lors de la distribution des bénéfices et, si tel est le cas, lui notifie le nom de l'impôt et les références juridiques.

2. Lorsqu'une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte a formulé une notification visée au paragraphe 1, l'annexe III (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Impôts appliqués lors de la distribution des bénéfices) est incluse dans cette Convention fiscale couverte et en fait partie intégrante.

Article 6 – Inclusion de l'annexe IV (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Définition d'un fonds de pension reconnu) dans une Convention fiscale couverte

1. Une Partie peut choisir d'inclure la définition de l'expression « fonds de pension reconnu » dans l'annexe IV (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Définition d'un fonds de pension reconnu) aux fins d'appliquer l'alinéa c) du paragraphe 8 de l'article 1 de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt, « Exclusions »).

2. Chaque Partie qui choisit d'inclure la définition de l'expression « fonds de pension reconnu » dans l'annexe IV (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Définition d'un fonds de pension reconnu) notifie son choix au Dépositaire. Cette notification comporte la liste de ses Conventions fiscales couvertes dans lesquelles une Partie choisit d'inclure cette définition.

3. Where one Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement has made a notification under paragraph 2, Annex IV (Additions to the subject to tax rule: Recognised pension fund) shall be included in that Covered Tax Agreement and shall form an integral part thereof.

Article 7 – Inclusion of Annex V (Additions to the subject to tax rule: Circuit-breaker provision) in a Covered Tax Agreement

1. A Party may choose to include Annex V (Additions to the subject to tax rule: Circuit-breaker provision) in its Covered Tax Agreements. This choice shall apply to all of that Party's Covered Tax Agreements.

2. Each Party that chooses to include Annex V (Additions to the subject to tax rule: Circuit-breaker provision) in its Covered Tax Agreements shall notify the Depositary of its choice.

3. Where one Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement has made a notification under paragraph 2, Annex V (Additions to the subject to tax rule: Circuit-breaker provision) shall be included in that Covered Tax Agreement and shall form an integral part thereof.

3. Lorsqu'une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte a formulé une notification visée au paragraphe 2, l'annexe IV (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Définition d'un fonds de pension reconnu) est incluse dans cette Convention fiscale couverte et en fait partie intégrante.

Article 7 – Inclusion de l'annexe V (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Le « coupe-circuit ») dans une Convention fiscale couverte

1. Une Partie peut choisir d'inclure l'annexe V (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Le « coupe-circuit ») dans ses Conventions fiscales couvertes. Ce choix s'applique à toutes les Conventions fiscales couvertes de cette Partie.

2. Chaque Partie qui choisit d'inclure l'annexe V (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Le « coupe-circuit ») dans ses Conventions fiscales couvertes notifie son choix au Dépositaire.

3. Lorsqu'une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte a formulé une notification visée au paragraphe 2, l'annexe V (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Le « coupe-circuit ») est incluse dans cette Convention fiscale couverte et en fait partie intégrante.

PART III.

FINAL PROVISIONS

Article 8 – Signature and Ratification, Acceptance or Approval

1. As of 2 October 2023, this Convention shall be open for signature by all States.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval.

Article 9 – Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Article 10 – Notifications

1. Notifications pursuant to the following provisions shall be made at the time of signature or when depositing the instrument of ratification, acceptance or approval:

a) subdivision ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms);

b) paragraph 1 of Article 4 (Inclusion of Annex II (Additions to the subject to tax rule: Taxes computed on an alternative basis) in a Covered Tax Agreement);

c) paragraph 1 of Article 5 (Inclusion of Annex III (Additions to the subject to tax rule: Taxes imposed at the point of distribution) in a Covered Tax Agreement);

d) paragraph 2 of Article 6 (Inclusion of Annex IV (Additions to the subject to tax rule: Recognised pension fund) in a Covered Tax Agreement);

e) paragraph 2 of Article 7 (Inclusion of Annex V (Additions to the subject to tax rule: Circuit-breaker provision) in a Covered Tax Agreement); and

f) paragraph 6 of Article 12 (Entry into effect).

2. Notifications in respect of Covered Tax Agreements entered into by or on behalf of a jurisdiction or territory for whose international relations a Party is responsible shall be made by the responsible Party. The notifications of that Party, or made by that Party in respect of Covered Tax Agreements entered into by or on behalf of a jurisdiction or territory for whose international relations that Party is responsible, can be different.

3. If notifications are made at the time of signature, they shall be confirmed upon deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval, unless the document containing the notifications explicitly specifies that it is to be considered definitive.

PARTIE III.

DISPOSITIONS FINALES

Article 8 – Signature et ratification, acceptation ou approbation

1. Au 2 octobre 2023, la présente Convention est ouverte à la signature de tous les États.

2. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Article 9 – Réserves

Aucune réserve n'est admise à l'égard de la présente Convention.

Article 10 – Notifications

1. Les notifications formulées conformément aux dispositions suivantes doivent être émises au moment de la signature de la Convention ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation :

a) le sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 (Interprétation des termes) ;

b) le paragraphe 1 de l'article 4 (Inclusion de l'annexe II (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Impôts calculés sur une base différente) dans une Convention fiscale couverte) ;

c) le paragraphe 1 de l'article 5 (Inclusion de l'annexe III (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Impôts appliqués lors de la distribution des bénéfices) dans une Convention fiscale couverte) ;

d) le paragraphe 2 de l'article 6 (Inclusion de l'annexe IV (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Définition d'un fonds de pension reconnu) dans une Convention fiscale couverte) ;

e) le paragraphe 2 de l'article 7 (Inclusion de l'annexe V (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Le « coupe-circuit ») dans une Convention fiscale couverte) ; et

f) le paragraphe 6 de l'article 12 (Prise d'effet).

2. Les notifications des Conventions fiscales couvertes conclues par ou pour le compte d'une juridiction ou d'un territoire dont les relations internationales relèvent de la responsabilité d'une Partie sont formulées par ladite Partie. Les notifications de cette Partie, ou celles faites à l'égard des Conventions fiscales couvertes conclues par ou pour le compte d'une juridiction ou d'un territoire dont les relations internationales relèvent de la responsabilité de ladite Partie peuvent différer.

3. Si des notifications sont formulées au moment de la signature, elles doivent être confirmées lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, à moins que le document qui énonce les notifications n'indique expressément qu'il doit être considéré comme définitif.

4. If notifications are not made at the time of signature, a provisional list of expected notifications shall be provided at that time.

5. A Party may extend at any time the list of agreements notified under subdivision ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms) by means of a notification addressed to the Depositary. The Party shall specify in this notification whether any additional notifications may be required under subparagraphs b) through d) of paragraph 1 to reflect the inclusion of the additional agreements. In addition, if the extension results for the first time in the inclusion of a tax agreement entered into by or on behalf of a jurisdiction or territory for whose international relations a Party is responsible, the Party shall specify any notifications applicable to Covered Tax Agreements entered into by or on behalf of that jurisdiction or territory. On the date on which the added agreement(s) notified under subdivision ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms) become Covered Tax Agreements, the provisions of paragraph 4 of Article 12 (Entry into Effect) shall govern the date on which this Convention shall have effect.

6. The competent authorities of Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement shall notify each other in writing of any provisions in the Covered Tax agreement described in:

a) paragraph 1 of Article 1 in Annex I (The subject to tax rule, Taxing right in source Jurisdiction where covered income taxed at below minimum rate);

b) subparagraph a) of paragraph 4 of Article 1 in Annex I (The subject to tax rule, Covered income);

c) subparagraph c) of paragraph 4 of Article 1 in Annex I (The subject to tax rule, Covered income);

d) subparagraph b) of paragraph 6 of Article 1 in Annex I (The subject to tax rule, Preferential adjustment);

e) subparagraph b) of paragraph 13 of Article 1 in Annex I (The subject to tax rule, Application to permanent establishment in source Jurisdiction); and

f) paragraph 15 of Article 1 in Annex I (The subject to tax rule, Elimination of double taxation).

7. The competent authority of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement shall notify the competent authority of the other Contracting Jurisdiction in writing where the first-mentioned Contracting Jurisdiction satisfies the condition within clause B) of subdivision (ii) of subparagraph a) of paragraph 12 of Article 1 in Annex I (The subject to tax rule, Materiality threshold).

Article 11 – Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three calendar months beginning on the date of deposit of the second instrument of ratification, acceptance or approval.

4. Si aucune notification n'est formulée au moment de la signature, une liste provisoire de notifications prévues doit être remise à ce moment.

5. Une Partie peut à tout moment compléter la liste de ses conventions notifiées prévue au sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 (Interprétation des termes) en formulant une notification à cet effet au Dépositaire. La Partie doit également préciser dans cette notification si des notifications complémentaires peuvent être requises en vertu des alinéas b) à d) du paragraphe 1 pour tenir compte de l'ajout de nouvelles conventions. En outre, si l'ajout a pour effet pour la première fois d'inclure une convention fiscale conclue par ou pour le compte d'une juridiction ou d'un territoire dont les relations internationales relèvent de la responsabilité de la Partie, la Partie doit indiquer les notifications applicables aux Conventions fiscales couvertes conclues par ou pour le compte de la juridiction ou du territoire. À compter de la date à laquelle la ou les conventions ajoutées deviennent des Conventions fiscales couvertes en vertu du sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 (Interprétation des termes), les dispositions du paragraphe 4 de l'article 12 (Prise d'effet) s'appliquent pour déterminer la date à laquelle cette Convention prend effet.

6. Les autorités compétentes des Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte s'informent mutuellement par écrit de toute disposition de la Convention fiscale couverte décrite :

a) au paragraphe 1 de l'article 1 de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt, « Droit d'imposition dans la juridiction de la source lorsque le taux d'imposition du revenu visé est inférieur au taux minimum ») ;

b) à l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article 1 de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt, « Revenu visé ») ;

c) à l'alinéa c) du paragraphe 4 de l'article 1 de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt, « Revenu visé ») ;

d) à l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'article 1 de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt, « Ajustement préférentiel ») ;

e) à l'alinéa b) du paragraphe 13 de l'article 1 de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt, « Application à un établissement stable dans la juridiction de la source ») ; et

f) au paragraphe 15 de l'article 1 de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt, « Élimination de la double imposition »).

7. L'autorité compétente d'une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte informe par écrit l'autorité compétente de l'autre Juridiction contractante si la première Juridiction contractante remplit les conditions énoncées au point B) du sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 12 de l'article 1 de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt, « Seuil d'importance »).

Article 11 – Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois calendaires à compter de la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. For each Signatory ratifying, accepting, or approving this Convention after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance or approval, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three calendar months beginning on the date of the deposit by such Signatory of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 12 – Entry into Effect

1. Subject to the other paragraphs in this Article, the provisions of this Convention shall have effect with respect to a Covered Tax Agreement on or after the latest of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement.

2. The provisions in Annex I (The subject to tax rule) shall have effect in each Contracting Jurisdiction with respect to a Covered Tax Agreement for taxes levied in accordance with the provisions in Annex I (The subject to tax rule) by a Contracting Jurisdiction, on or after the first day of a fiscal year beginning on or after the expiration of a period of six calendar months from the latest of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement.

3. The provisions in Annex II (Additions to the subject to tax rule: Taxes on an alternative basis), Annex III (Additions to the subject to tax rule: Taxes imposed at the point of distribution), Annex IV (Additions to the subject to tax rule: Recognised pension fund) and Annex V (Additions to the Subject to tax rule: Circuit-breaker provision) shall have effect with respect to a Covered Tax Agreement on the date on which the provisions in Annex I (The subject to tax rule) have effect with respect to that Covered Tax Agreement.

4. For a new Covered Tax Agreement resulting from an extension pursuant to paragraph 5 of Article 10 (Notifications) of the list of agreements notified under subdivision ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms), the provisions of this Convention shall have effect in each Contracting Jurisdiction on the first day of a fiscal year beginning on or after the expiration of a period of six calendar months from the date of the communication by the Depositary of the notification of the extension of the list of agreements.

5. A Party may choose to replace:

a) the references in paragraph 2 to "the latest of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement"; and

b) the references in paragraph 4 to "the date of the communication by the Depositary of the notification of the extension of the list of agreements";

2. Pour chaque Signataire qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, la Convention entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois calendaires à compter de la date de dépôt par ce Signataire de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 12 – Prise d'effet

1. Sous réserve des autres paragraphes de cet article, les dispositions de la présente Convention prennent effet à l'égard d'une Convention fiscale couverte à compter de la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chacune des Juridictions contractantes ayant conclu cette Convention fiscale couverte.

2. Les dispositions de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt) prennent effet dans chacune des Juridictions contractantes à l'égard d'une Convention fiscale couverte pour les impôts prélevés conformément aux dispositions de l'annexe I par une Juridiction contractante à compter du premier jour de l'année fiscale qui commence à l'expiration ou après l'expiration d'une période de six mois calendaires à compter de la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chacune des Juridictions contractantes ayant conclu la Convention fiscale couverte.

3. Les dispositions de l'annexe II (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Impôts calculés sur une base différente), de l'annexe III (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Impôts appliqués lors de la distribution des bénéfices), de l'annexe IV (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Définition d'un fonds de pension reconnu) et de l'annexe V (Ajouts à la règle d'assujettissement à l'impôt : Le « coupe-circuit ») prennent effet à l'égard d'une Convention fiscale couverte à la date à laquelle les dispositions de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt) prennent effet à l'égard de cette Convention fiscale couverte.

4. Pour une Convention fiscale couverte ajoutée conformément au paragraphe 5 de l'article 10 (Notifications) à la liste de conventions notifiées en vertu du sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 (Interprétation des termes), les dispositions de la présente Convention prennent effet dans chacune des Juridictions contractantes le premier jour de l'année fiscale qui commence à l'expiration ou après l'expiration d'une période de six mois calendaires après la date de communication par le Dépositaire de la notification de l'ajout à la liste des conventions.

5. Une Partie peut choisir de remplacer :

a) les références, figurant au paragraphe 2, à « la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chacune des Juridictions contractantes ayant conclu la Convention fiscale couverte » ; et

b) les références, figurant au paragraphe 4, à « la date de communication par le Dépositaire de la notification de l'ajout à la liste des conventions » ;

with references to "30 days after the date of receipt by the Depositary of the latest notification by each Contracting Jurisdiction making the notification in paragraph 6 of Article 12 (Entry into Effect) that it has completed its internal procedures for the entry into effect of the relevant provisions of this Convention with respect to that Covered Tax Agreement".

6. Each Party that chooses to apply paragraph 5 to its Covered Tax Agreement shall notify the Depositary of its choice. Such notification shall cover all of its Covered Tax Agreements.

7. Where at least one Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement has made a notification under paragraph 6, paragraph 5 shall apply to that Covered Tax Agreement for both Contracting Jurisdictions.

8. A Party choosing to apply paragraph 5 shall notify the confirmation of the completion of its internal procedures with respect to a Covered Tax Agreement simultaneously to the Depositary and the other Contracting Jurisdiction.

Article 13 – Depositary

1. The Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development shall be the Depositary of this Convention.

2. The Depositary shall notify the Parties and Signatories within one calendar month of:

a) any signature pursuant to Article 8 (Signature and Ratification, Acceptance or Approval);

b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval pursuant to Article 8 (Signature and Ratification, Acceptance or Approval);

c) any notification pursuant to paragraphs 1 to 5 of Article 10 (Notifications); and

d) any other communication related to this Convention.

3. The Depositary shall maintain publicly available lists of:

a) Covered Tax Agreements; and

b) notifications made by the Parties pursuant to paragraphs 1 to 5 of Article 10 (Notifications).

Article 14 – Authentic Texts and Translation into Other Languages

1. The original texts of this Convention, which are equally authentic in English and French, shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

2. For purposes of including Annexes I to V in their Covered Tax Agreements, Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement may translate and authenticate Annexes I to V into languages other than English and French.

par des références à : « 30 jours après la date de réception par le Dépositaire de la dernière des notifications par chacune des Juridictions contractantes qui ont formulé la notification prévue au paragraphe 6 de l'article 12 (Prise d'effet), indiquant l'accomplissement des procédures internes relatives à la prise d'effet des dispositions pertinentes de la présente Convention aux fins de cette Convention fiscale couverte ».

6. Chaque Partie qui choisit d'appliquer le paragraphe 5 à sa Convention fiscale couverte notifie son choix au Dépositaire. Cette notification couvre toutes ses Conventions fiscales couvertes.

7. Lorsqu'au moins une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte a formulé une notification visée au paragraphe 6, le paragraphe 5 s'applique à cette Convention fiscale couverte pour les deux Juridictions contractantes.

8. Une Partie qui choisit d'appliquer le paragraphe 5 notifie la confirmation de l'accomplissement de ses procédures internes à l'égard d'une Convention fiscale couverte simultanément au Dépositaire et à l'autre Juridiction contractante.

Article 13 – Dépositaire

1. Le Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques est le Dépositaire de la présente Convention.

2. Le Dépositaire notifie aux Parties et aux Signataires dans un délai d'un mois calendaire :

a) toute signature conformément à l'article 8 (Signature et ratification, acceptation ou approbation) ;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'article 8 (Signature et ratification, acceptation ou approbation) ;

c) toute notification conformément aux paragraphes 1 à 5 de l'article 10 (Notifications) ; et

d) toute autre communication relative à la présente Convention.

3. Le Dépositaire tient à jour des listes accessibles au public :

a) des Conventions fiscales couvertes ; et

b) des notifications formulées par les Parties aux paragraphes 1 à 5 de l'article 10 (Notifications).

Article 14 – Textes faisant foi et autres versions linguistiques

1. Les textes anglais et français de la présente Convention, faisant également foi, seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

2. Aux fins d'inclure les annexes I à V dans leurs Conventions fiscales couvertes, les Juridictions contractantes d'une Convention fiscale couverte peuvent préparer et authentifier les annexes I à V dans d'autres versions linguistiques.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris, the 15th day of September 2023, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 15e jour de septembre 2023, en anglais et français, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

ANNEX I.

THE SUBJECT TO TAX RULE

Article 1 – The subject to tax rule

Taxing right in source Jurisdiction where covered income taxed at below minimum rate

1. Where in accordance with provisions of this agreement that:

   a) provide that profits of an enterprise of a contracting jurisdiction shall be taxable only in that jurisdiction unless the enterprise carries on business in the other contracting jurisdiction through a permanent establishment situated therein;

   b) provide that interest or royalties arising in a contracting jurisdiction shall be taxable only in the other contracting jurisdiction, or that limit the rate at which such interest or royalties, or at which any income paid in consideration for the provision of services, may be taxed in the first-mentioned jurisdiction; and

   c) provide that items of income of a resident of a contracting jurisdiction that are not classified in this agreement as income having a specific character shall be taxable only in that jurisdiction, or that limits the rate at which such items of income may be taxed in the other contracting jurisdiction;

the tax that may be charged in a contracting jurisdiction on an item of covered income arising in that jurisdiction is limited, that income may, notwithstanding those provisions, be taxed in that jurisdiction if it is subject to a tax rate below 9% in the contracting jurisdiction of which the person deriving that income is a resident.

Source Jurisdiction taxing right limited to a specified rate

2. However, the tax charged in accordance with paragraph 1 in the contracting jurisdiction in which the item of covered income arises shall not exceed the specified rate multiplied by the gross amount of the covered income. For the purposes of this Article, and subject to the second sentence of paragraph 3, the specified rate is equal to the difference between 9% and the tax rate determined in accordance with paragraph 5, on that item of covered income in the contracting jurisdiction of which the person deriving that income is a resident.

Interaction with other Articles

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply where the gross amount of the item of covered income may be taxed, in accordance with any other provision of this agreement, in the contracting jurisdiction in which it arises at a rate equal to or greater than the specified rate, as determined in accordance with paragraph 2. Where, in accordance with any other provision of this agreement, the gross amount of the item of covered income may be taxed in the contracting jurisdiction in which it arises at a rate that is lower than the specified rate, as determined in accordance with paragraph 2, that other provision shall continue to apply and the specified rate shall be reduced by deducting such lower rate.

ANNEXE I.

LA RÈGLE D'ASSUJETTISSEMENT À L'IMPÔT

Article 1 – La règle d'assujettissement à l'impôt

Droit d'imposition dans la juridiction de la source lorsque le taux d'imposition du revenu visé est inférieur au taux minimum

1. Lorsque conformément aux dispositions de cet accord qui :

   a) prévoient que les bénéfices d'une entreprise d'une juridiction contractante ne sont imposables que dans cette juridiction, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre juridiction contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ;

   b) prévoient que les intérêts ou redevances provenant d'une juridiction contractante ne sont imposables que dans l'autre juridiction contractante, ou limitent le taux auquel ces intérêts ou redevances, ou tout revenu versé en contrepartie de la fourniture de services, peuvent être imposés dans la première juridiction ; et

   c) prévoient que les éléments de revenu d'un résident d'une juridiction contractante qui ne sont pas considérés dans cet accord comme un revenu présentant des caractéristiques particulières ne sont imposables que dans cette juridiction, ou limitent le taux auquel ces éléments de revenu peuvent être imposés dans l'autre juridiction contractante ;

l'impôt qui peut être établi dans une juridiction contractante sur un élément de revenu visé provenant de cette juridiction est limité, ce revenu peut, nonobstant ces dispositions, être imposé dans cette juridiction s'il est soumis à un taux d'imposition inférieur à 9 pour cent dans la juridiction contractante dont la personne percevant ce revenu est un résident.

Droit d'imposition de la juridiction de la source limité à un taux défini

2. Toutefois, l'impôt établi conformément au paragraphe 1 dans la juridiction contractante d'où provient l'élément de revenu visé ne peut excéder le taux défini multiplié par le montant brut du revenu visé. Aux fins du présent article, et sous réserve de la deuxième phrase du paragraphe 3, le taux défini correspond à la différence entre 9 pour cent et le taux d'imposition déterminé conformément au paragraphe 5 applicable à cet élément de revenu visé dans la juridiction contractante dont la personne qui tire ce revenu est un résident.

Interaction avec d'autres articles

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque, conformément à toute autre disposition de cet accord, le montant brut de l'élément de revenu visé est imposable dans la juridiction contractante d'où il provient à un taux égal ou supérieur au taux défini, déterminé conformément au paragraphe 2. Lorsque, conformément à une autre disposition de cet accord, le montant brut de l'élément de revenu visé est imposable dans la juridiction contractante d'où il provient à un taux inférieur au taux défini, établi conformément au paragraphe 2, cette autre disposition continue de s'appliquer et le taux défini est minoré en déduisant ce taux inférieur.

Covered income

4. For the purposes of this Article:

a) The term "covered income" means:

(i) interest, as defined in provisions of this agreement that provide that interest arising in a contracting jurisdiction shall be taxable only in the other contracting jurisdiction or in provisions that limit the rate at which such interest may be taxed by the first-mentioned jurisdiction (but omitting the words "as used in this Article" if they are in those provisions);

(ii) royalties, as defined in provisions of this agreement that provide that royalties arising in a contracting jurisdiction shall be taxable only in the other contracting jurisdiction or in provisions that limit the rate at which such royalties may be taxed by the first-mentioned jurisdiction (but omitting the words "as used in this Article" if they are in those provisions);

(iii) payments made in consideration for the use of, or the right to use, distribution rights in respect of a product or service;

(iv) insurance and reinsurance premiums;

(v) fees to provide a financial guarantee, or other financing fees;

(vi) rent or any other payment for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment; or

(vii) any income received in consideration for the provision of services.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), the term "covered income" does not include:

(i) rent or any other payment for the use of, or the right to use, a ship to be used for the transportation of passengers or cargo in international traffic on a bare boat charter basis; or

(ii) items of income derived by a person whose tax liability in respect of that income, under the laws of a contracting jurisdiction, is determined by reference to the tonnage of a ship.

c) Provisions of this agreement described in paragraph 1 that describe conditions under which an item of covered income is deemed to arise in a contracting jurisdiction shall apply to determine whether that item of covered income is deemed to arise in that contracting jurisdiction pursuant to this Article.

d) In the absence of provisions described in subparagraph c), an item of covered income shall be deemed to arise in a contracting jurisdiction when the payer is a resident of that jurisdiction. Where, however, the person paying the item of covered income, whether he is a resident of a contracting jurisdiction or not, has in a contracting jurisdiction a permanent establishment in connection with which the liability to pay the item of covered income was incurred, and such item of covered income is borne by such permanent establishment, then such item of covered income shall be deemed to arise in the jurisdiction in which the permanent establishment is situated.

Revenu visé

4. Aux fins du présent article :

a) L'expression « revenu visé » désigne :

(i) les intérêts, tels que définis par les dispositions de cet accord qui prévoient que les intérêts provenant d'une juridiction contractante ne sont imposables que dans l'autre juridiction contractante ou dans les dispositions qui limitent le taux auquel ces intérêts peuvent être imposés par la première juridiction (mais en omettant les termes « employé dans le présent article » s'ils figurent dans ces dispositions) ;

(ii) les redevances, telles que définies par les dispositions de cet accord qui prévoient que les redevances provenant d'une juridiction contractante ne sont imposables que dans l'autre juridiction contractante ou dans les dispositions qui limitent le taux auquel ces redevances peuvent être imposées par la première juridiction (mais en omettant les termes « employé dans le présent article » s'ils figurent dans ces dispositions) ;

(iii) des paiements effectués en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage de droits de distribution au titre d'un produit ou d'un service ;

(iv) des primes d'assurance ou de réassurance ;

(v) des commissions au titre de l'octroi d'une garantie financière, ou d'autres commissions financières ;

(vi) un loyer ou tout autre paiement pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ; ou

(vii) tout revenu perçu en contrepartie de la fourniture de services.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), l'expression « revenu visé » n'inclut pas :

(i) le loyer ou tout autre paiement en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un navire servant au transport de passagers ou de marchandises en trafic international dans le cadre d'un contrat de location coque nue ; ou

(ii) les éléments de revenu tirés par une personne dont la charge fiscale, au titre de ce revenu, est déterminée, en vertu de la législation d'une juridiction contractante, en référence au tonnage d'un navire.

c) Les dispositions de cet accord décrites au paragraphe 1 qui précisent les conditions dans lesquelles un élément de revenu visé est considéré comme provenant d'une juridiction contractante s'appliquent pour déterminer si cet élément de revenu visé est comme provenant de cette juridiction contractante conformément à cet article.

d) En l'absence de dispositions décrites à l'alinéa c), un élément de revenu visé est considéré comme provenant d'une juridiction contractante dont le payeur est un résident. Toutefois, lorsque le payeur de l'élément de revenu visé, qu'il soit ou non un résident d'une juridiction contractante, a, dans une juridiction contractante, un établissement stable pour lequel l'obligation de payer l'élément de revenu visé a été contractée et qui supporte la charge de cet élément de revenu, ledit élément de revenu est considéré comme provenant de la juridiction où l'établissement stable est situé.

Meaning of "tax rate"

5. For the purposes of this Article:

a) the tax rate on an item of covered income in the contracting jurisdiction of which the person deriving that income is a resident is the statutory rate of tax applicable in that jurisdiction on such income; however, where that person benefits from a preferential adjustment in respect of such income in that jurisdiction, the tax rate shall be determined after taking into account the effect of that preferential adjustment;

b) the taxes to be taken into account for the purposes of the tax rate determination are the taxes covered under this agreement and any tax on net income ("relevant taxes"); and

c) the competent authorities of the contracting jurisdictions shall, so far as it is relevant for the application of this Article, notify each other in writing of:

(i) the statutory rate (or any changes to those rates) applicable to residents of that contracting jurisdiction with respect to items of covered income; and

(ii) the provisions of their taxation law (or any changes to those provisions) that apply to items of covered income of residents of that contracting jurisdiction and may result in a preferential adjustment.

Preferential adjustment

6. a) For the purposes of this Article, a preferential adjustment in respect of an item of covered income means a permanent reduction in the amount of the covered income subject to tax, or the tax payable on that income, in the contracting jurisdiction of which the person deriving the covered income is a resident, in the form of:

(i) a full or partial exemption or exclusion from income;

(ii) a deduction from the tax base that is computed on the basis of the amount of income and without regard to any corresponding payment or obligation to make a payment; or

(iii) a tax credit, excluding a credit for foreign taxes paid on the income, that is computed on the basis of the amount of income or tax on such income;

that is directly linked to the item of covered income or that arises under a regime that provides a tax preference for income from geographically mobile activities.

Signification de taux d'imposition

5. Aux fins du présent article :

a) le taux d'imposition applicable à un élément de revenu visé dans la juridiction contractante dont la personne qui tire ce revenu est un résident est le taux nominal d'imposition applicable dans cette juridiction à ce revenu ; toutefois, lorsque cette personne bénéficie d'un ajustement préférentiel au titre de ce revenu dans cette juridiction, le taux d'imposition est déterminé après avoir pris en compte l'incidence de cet ajustement préférentiel ;

b) les impôts à prendre en compte aux fins du calcul du taux d'imposition sont ceux visés par cet accord ainsi que tout impôt sur le revenu net (« impôts concernés ») ; et

c) les autorités compétentes des juridictions contractantes, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application du présent article, se communiquent par écrit les éléments suivants :

(i) le taux nominal (ou toute modification de ce taux) applicable aux résidents de la juridiction contractante concernant les éléments de revenu visés ; et

(ii) les dispositions de leur législation fiscale (ou toute modification de ces dispositions) qui s'appliquent aux éléments de revenu visés des résidents de cette juridiction contractante et qui peuvent donner lieu à un ajustement préférentiel.

Ajustement préférentiel

6. a) Aux fins du présent article, un ajustement préférentiel concernant un élément de revenu visé désigne une réduction permanente du montant du revenu visé assujetti à l'impôt, ou de l'impôt dû au titre de ce revenu, dans la juridiction contractante dont la personne qui tire ce revenu est un résident, sous forme :

(i) d'une exemption ou d'une exclusion partielle ou totale du revenu ;

(ii) d'une déduction de la base d'imposition qui est calculée sur la base du montant du revenu, sans tenir compte d'un éventuel paiement correspondant ou d'une éventuelle obligation de paiement correspondant ; ou

(iii) d'un crédit d'impôt, hormis un crédit pour les impôts étrangers acquittés sur le revenu, qui est calculé sur la base du montant du revenu ou de l'impôt sur ce revenu ;

qui est directement liée à l'élément de revenu visé ou qui s'applique en vertu d'un régime qui prévoit un avantage fiscal en faveur d'un revenu tiré d'activités géographiquement mobiles.

b) For the purposes of this paragraph:

(i) no account shall be taken of any obligation to:

A) exempt from tax income derived by a resident of that contracting jurisdiction which may be taxed in the other contracting jurisdiction in accordance with the provisions of this agreement that require a contracting jurisdiction to exempt from tax income derived by a resident of a contracting jurisdiction which may be taxed in the other contracting jurisdiction in accordance with the provisions of this agreement; or

B) provide a deduction or credit in respect of tax paid with respect to income derived by a resident of that contracting jurisdiction which may be taxed in the other contracting jurisdiction according to the provisions of this agreement; and

(ii) the term "permanent reduction" means a reduction that is not expected to reverse over time. However, a permanent reduction shall also be deemed to arise where the person deriving an item of covered income has control over the point at which that income is recognised for tax purposes in the contracting jurisdiction of which that person is a resident and that income is not recognised for tax purposes in that jurisdiction within three years following the end of the fiscal year in which that income arises.

Covered income attributable to permanent establishment in third jurisdiction

7. Where:

a) for the purposes of paragraph 1 the tax rate applicable to an item of covered income arising in a contracting jurisdiction and derived by an enterprise of the other contracting jurisdiction is below 9%; and

b) that item of covered income is treated as attributable to a permanent establishment of the enterprise situated in a third jurisdiction by both the last-mentioned contracting jurisdiction and the third jurisdiction;

the tax rate referred to in paragraph 5 shall be determined by reference to the statutory rate, and the effect of any preferential adjustment, applicable in that third jurisdiction to the item of covered income attributable to that permanent establishment (as if the references in subparagraph a) of paragraph 5 and paragraph 6 to the person deriving the income and its jurisdiction of residence were, respectively, to the permanent establishment and the jurisdiction in which it is situated), if that rate after any preferential adjustment is higher than the applicable tax rate in the last-mentioned contracting jurisdiction.

b) Aux fins du présent paragraphe :

(i) il n'est pas tenu compte de toute obligation :

A) d'exonérer d'impôt le revenu tiré par un résident de cette juridiction contractante qui pourrait être imposé dans l'autre juridiction contractante en vertu des dispositions de cet accord qui obligent une juridiction contractante à exonérer d'impôt le revenu tiré par un résident d'une juridiction contractante qui est imposable dans l'autre juridiction contractante conformément aux dispositions de cet accord ; ou

B) d'accorder une déduction ou un crédit correspondant à l'impôt acquitté au titre d'un revenu tiré par un résident de cette juridiction contractante qui est imposable dans l'autre juridiction contractante en vertu des dispositions de cet accord ; et

(ii) l'expression « réduction permanente » désigne une réduction destinée à perdurer dans le temps. Toutefois, on considère aussi qu'il y a une réduction permanente lorsque la personne qui tire un élément de revenu visé a la maîtrise du moment où ce revenu est constaté aux fins fiscales dans la juridiction contractante dont cette personne est un résident, et ce revenu n'est pas constaté aux fins fiscales dans cette juridiction au cours des trois ans qui suivent la fin de l'année fiscale durant laquelle ce revenu est réalisé.

Revenu visé attribuable à un établissement stable situé dans une juridiction tierce

7. Lorsque :

a) aux fins du paragraphe 1, le taux d'imposition applicable à un élément de revenu visé provenant d'une juridiction contractante et tiré par une entreprise de l'autre juridiction contractante est inférieur à 9 pour cent ; et

b) cet élément de revenu visé est considéré comme attribuable à un établissement stable de l'entreprise situé dans une juridiction tierce à la fois par cette juridiction contractante et la juridiction tierce ;

le taux d'imposition mentionné au paragraphe 5 est déterminé par référence au taux nominal, en tenant compte de l'effet de tout ajustement préférentiel, applicable dans cette juridiction tierce à l'élément de revenu visé attribuable à cet établissement stable (comme si les références faites à l'alinéa a) du paragraphe 5 et du paragraphe 6 à la personne qui tire le revenu et à sa juridiction de résidence étaient, respectivement, des références à l'établissement stable et à la juridiction dans laquelle il se situe), si ce taux après ajustement préférentiel éventuel est supérieur au taux d'imposition applicable dans l'autre juridiction contractante.

Exclusions

8. The preceding provisions of this Article shall not apply to an item of covered income arising in a contracting jurisdiction paid by an individual or derived by a resident of the other contracting jurisdiction that is:

a) an individual;

b) not connected to the payer;

c) a recognised pension fund, a pension fund, a recognised pension scheme, or a pension scheme;

d) a non-profit organisation that is established and maintained exclusively for religious, charitable, scientific, artistic, cultural, sporting, educational, or other similar purposes;

e) (i) that other jurisdiction itself, or a political subdivision or local authority thereof;

(ii) the central bank;

(iii) an agency, mandatary or instrumentality of, or an entity or arrangement established or created by, a contracting jurisdiction, political subdivision or local authority; and

(iv) any other person wholly or almost wholly owned directly or indirectly by a contracting jurisdiction, its political subdivisions or local authorities, agencies, mandataries or instrumentalities,

provided, in the case of subdivisions (iii) or (iv), that their principal purpose is to fulfil a government function, and that they do not carry on a trade or business;

f) an international organisation;

g) a professionally managed entity or arrangement designed to invest funds obtained from unconnected persons primarily to generate investment income or to provide protection against an event, for the benefit of those persons provided that the entity or arrangement, or its managers, are regulated. A company that is subject to regulation in that other contracting jurisdiction as an insurance company is deemed to satisfy this subparagraph, but only to the extent the covered income is derived from assets held for the purpose of meeting policyholder liabilities;

Exclusions

8. Les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent pas à un élément de revenu visé provenant d'une juridiction contractante payé par une personne physique ou tiré par un résident de l'autre juridiction contractante qui :

a) est une personne physique ;

b) est une personne non liée au payeur ;

c) est un fonds de pension reconnu, un fonds de pension, un régime de retraite reconnu, ou un régime de retraite ;

d) est une organisation à but non lucratif qui est établie et maintenue exclusivement à des fins religieuses, scientifiques, artistiques, culturelles, sportives, éducatives, de bienfaisance ou à des fins similaires ;

e) est

(i) cette autre juridiction ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ;

(ii) la banque centrale ;

(iii) une agence, un mandataire ou un organisme public d'une juridiction contractante, de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou une entité ou un dispositif établi ou créé par une juridiction contractante, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ; et

(iv) toute autre personne qui est détenue en totalité ou en quasi-totalité, directement ou indirectement, par une juridiction contractante, ses subdivisions politiques ou collectivités locales, agences, mandataires ou organismes publics,

à condition que, dans le cas des sous-alinéas (iii) ou (iv), leur objet principal est d'exercer une fonction publique, et qu'ils n'exploitent pas une entreprise ou un commerce ;

f) est une organisation internationale ;

g) est une entité ou un dispositif à gestion professionnelle conçu pour investir des fonds obtenus auprès de personnes non liées dans le but principal de générer un revenu d'investissement ou de se protéger contre un événement, au profit de ces personnes, dès lors que l'entité ou le dispositif, ou ses gestionnaires, sont soumis à une réglementation. Une société qui est soumise à la réglementation de cette autre juridiction contractante en tant que société d'assurance est considérée comme remplissant les conditions du présent alinéa, mais uniquement dans la mesure où les revenus visés sont tirés d'actifs détenus aux fins d'honorer les engagements envers les preneurs d'assurance ;

h) an entity or arrangement the taxation of which achieves a single level of taxation either in the hands of the entity or arrangement or its interest holders (with at most one year of deferral) provided that the entity or arrangement is widely held and either:

(i) holds predominantly immovable property; or

(ii) the entity or arrangement or its interest holders (excluding persons described in this paragraph) are subject to a tax rate of at least 9% in the contracting jurisdiction of which the entity or arrangement is a resident; or

i) an entity or arrangement that is wholly or almost wholly owned (directly or indirectly), or established or created, by one or more persons, entities, or arrangements referred to in subparagraphs c) to h):

(i) that is established and operated exclusively or almost exclusively to hold assets or manage or invest funds for the benefit of a person, entity, or arrangement referred to in subparagraphs c) to h) or that only carries out activities that are ancillary to those carried out by a person, entity, or arrangement referred to in subparagraphs c) to h); and

(ii) in the case of a person, entity or arrangement referred to in subparagraph e), is established and operated exclusively or almost exclusively to conduct the activities in subdivision (i) or to conduct related investment activities for a person, entity or arrangement referred to in that subparagraph.

Mark-up threshold

9. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to payments made in consideration for the use of, or the right to use, distribution rights in respect of a product or service; insurance and reinsurance premiums; fees to provide a financial guarantee, or other financing fees; rent or any other payment for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment; or any income received in consideration for the provision of services if the gross amount of the item or items of covered income does not exceed an amount equal to the costs incurred by the person deriving the income and that are directly or indirectly attributable to earning the income plus a mark-up of 8.5% on those costs. For the purposes of this paragraph:

a) all income derived by a person under the terms of a single contractual arrangement during a fiscal year with respect to the same category of covered income and all costs incurred during the same fiscal year and that are directly and indirectly attributable to earning that covered income shall be aggregated for the purpose of determining the mark-up on costs;

b) all income derived by a person during a fiscal year with respect to more than one contractual arrangement or category of covered income, and all costs incurred during the same fiscal year and that are directly or indirectly attributable to earning that covered income, shall be aggregated for the purpose of determining the mark-up on costs if, taken as a whole, the covered income is so interrelated that an aggregate analysis is more reliable;

h) est une entité ou un dispositif dont l'imposition se traduit par un niveau d'imposition unique à sa charge ou à la charge de ses détenteurs d'actions ou participations (reportable d'un an au maximum), sous réserve que les actions ou les participations de l'entité ou du dispositif soient détenues par un grand nombre de personnes et que l'entité ou le dispositif remplisse l'une des deux conditions suivantes :

(i) l'entité ou le dispositif détient principalement des biens immobiliers ; ou

(ii) l'entité ou le dispositif ou ses détenteurs d'actions ou participations (à l'exclusion des personnes décrites dans le présent paragraphe) sont assujettis à un taux d'imposition d'au moins 9 pour cent dans la juridiction contractante dont l'entité ou le dispositif est un résident ; ou

i) est une entité ou un dispositif détenu en totalité ou en quasi-totalité (directement ou indirectement), ou constitué ou créé, par une ou plusieurs personnes, entités ou dispositifs mentionnés aux alinéas c) à h) :

(i) qui est constitué et administré exclusivement ou presque exclusivement dans le but de détenir des actifs ou d'investir ou gérer des fonds pour le compte d'une personne, d'une entité ou d'un dispositif mentionné aux alinéas c) à h) ou qui n'exerce que des activités annexes à celles exercées par une personne, une entité ou un dispositif mentionné aux alinéas c) à h) ; et

(ii) dans le cas d'une personne, d'une entité ou d'un dispositif mentionné à l'alinéa e), est constitué et administré exclusivement ou presque exclusivement dans le but de mener les activités mentionnées au sous-alinéa (i) ou des activités de placement connexes pour le compte d'une personne, d'une entité ou d'un dispositif mentionné à cet alinéa.

Seuil de marge bénéficiaire

9. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux paiements effectués en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage de droits de distribution au titre d'un produit ou d'un service ; aux primes d'assurance ou de réassurance ; aux commissions au titre de l'octroi d'une garantie financière, ou d'autres commissions financières ; au loyer ou tout autre paiement pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ; ou à tout revenu perçu en contrepartie de la fourniture de services si le montant brut de l'élément ou des éléments de revenu visés ne dépasse pas un montant égal aux coûts supportés par le bénéficiaire du revenu, et qui sont directement ou indirectement liés à l'obtention du revenu, plus une marge de 8,5 pour cent sur ces coûts. Aux fins de ce paragraphe :

a) tous les revenus tirés par une personne aux termes d'un même accord contractuel au cours d'une année fiscale concernant la même catégorie de revenu visé, et tous les coûts induits, au cours de la même année fiscale et qui sont directement ou indirectement liés à l'obtention de ce revenu, par l'obtention de ce revenu visé doivent être agrégés aux fins de déterminer la marge bénéficiaire sur les coûts ;

b) tous les revenus tirés par une personne au cours d'une année fiscale au titre de plusieurs accords contractuels ou de plusieurs catégories de revenu visées, et tous les coûts induits, au cours de la même année fiscale et qui sont directement ou indirectement liés à l'obtention de ce revenu, par l'obtention de ce revenu visé, doivent être agrégés aux fins de déterminer la marge bénéficiaire sur les coûts si, considéré globalement, le revenu visé est si imbriqué qu'une analyse agrégée est plus fiable ;

c) where a person deriving income in consideration for the provision of services incurs costs that are directly or indirectly attributable to earning that income and such costs include costs from transactions with a person that is a resident of a third jurisdiction and connected to the person deriving the income, the costs incurred from those transactions shall be disregarded to the extent that they exceed 80% of total costs if the connected person that is a resident of a third jurisdiction is subject, in respect of the income received from those transactions, to a tax rate below 9% in that third jurisdiction and:

(i) the connected person provides the services directly to the person paying the consideration for the provision of services; or

(ii) the connected person enters into transactions with another person connected to the person deriving the income and that other person is subject, in respect of the income derived from those transactions, to a tax rate below 9% in the jurisdiction of which that other person is a resident and that other person provides the services directly to the person paying the consideration of the provision of services.

This paragraph does not apply where the item of covered income is an original or related payment, within the meaning of paragraph 11, in respect of which the conditions in subparagraphs a) to c) of paragraph 11 are met.

Connected persons

10. For the purposes of this Article, a person shall be considered to be connected to another person if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons. In any case, a person shall be considered to be connected to another person if:

a) one possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company); or

b) another person possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in each person.

Connected persons – targeted anti-avoidance rule

11. Where:

a) a payment of an item of covered income arising in a contracting jurisdiction ("the original payment") is made by a person other than an individual to a resident of either contracting jurisdiction (the "intermediary"); and

c) lorsqu'une personne tirant ce revenu supporte des coûts qui sont directement ou indirectement liés à l'obtention de ce revenu et que ces coûts incluent des coûts associés à des transactions avec une personne liée qui est un résident d'une juridiction tierce, les coûts liés à ces transactions ne sont pas pris en compte s'ils excèdent 80 pour cent des coûts totaux si la personne liée est assujettie, au titre du revenu tiré de ces transactions, à un taux d'imposition inférieur à 9 pour cent dans la juridiction tierce et :

(i) la personne liée fournit les services directement à la personne qui effectue le paiement en contrepartie de la fourniture de services ; ou

(ii) la personne liée réalise des transactions avec une autre personne liée assujettie, au titre du revenu tiré de ces transactions, à un taux d'imposition inférieur à 9 pour cent dans la juridiction dont l'autre personne est un résident et cette autre personne fournit des services directement à la personne effectuant les paiements en contrepartie de la fourniture de services.

Ce paragraphe ne s'applique pas lorsque l'élément de revenu visé est un paiement d'origine ou un paiement lié, au sens du paragraphe 11, pour lequel les conditions énoncées aux alinéas a) à c) du paragraphe 11 sont réunies.

Personnes liées

10. Aux fins du présent article, une personne est considérée comme liée à une autre personne si, compte tenu de l'ensemble des faits et circonstances propres à chaque cas, l'une contrôle l'autre ou si les deux sont contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes. Dans tous les cas, une personne est considérée comme liée à une autre personne si :

a) l'une possède directement ou indirectement plus de 50 pour cent des droits ou participations effectifs dans l'autre (ou, dans le cas d'une société, plus de 50 pour cent du total des droits de vote et de la valeur des actions de la société ou des droits de participation effectifs dans ses capitaux propres) ; ou

b) une autre personne possède directement ou indirectement plus de 50 pour cent des droits ou participations effectifs (ou, dans le cas d'une société, plus de 50 pour cent du total des droits de vote et de la valeur des actions de la société ou des droits ou participations effectifs dans ses capitaux propres) dans chaque personne.

Personnes liées – règle anti-abus ciblée

11. Lorsque :

a) un paiement d'un élément de revenu visé provenant d'une juridiction contractante (le « paiement d'origine ») est effectué par une personne autre qu'une personne physique en faveur d'un résident de l'une ou l'autre des juridictions contractantes (« l'intermédiaire ») ; et

b) the intermediary at any time during a 365 day period that includes the day of the original payment pays, directly or indirectly, an amount equal to all or substantially all of the original payment, in the form of payments ("related payments"):

(i) to a person or persons (the "connected payee"), other than a person described in paragraph 8, that is connected to the person making the original payment;

(ii) the connected payee is subject, in respect of the related payments, to a tax rate below 9% in the jurisdiction of which it is a resident and a statutory rate of tax in the jurisdiction of which the intermediary is a resident (taking into account of any reduction in that rate by virtue of a double taxation convention) ("intermediary tax rate") that is also below 9%; and

(iii) if the intermediary includes the original payment in its taxable income in the contracting jurisdiction of which it is a resident, the related payments are deductible in computing its taxable income in that jurisdiction; and

c) it is reasonable to conclude that the intermediary would not have made the related payments in the absence of the original payment;

the original payment made to an intermediary or any related payment made to a connected payee that is a resident of the other contracting jurisdiction shall be treated, for the purposes of this Article, as if it had been covered income paid to a person connected to the payer that is a resident of that other jurisdiction and the tax rate to which that item of covered income is subject shall be treated for the purposes of paragraphs 1, 2 and 5 as being:

d) in the case where the original payment is made to an intermediary that is a resident of that other jurisdiction, the higher of the tax rate to which the connected payee is subject, in respect of the related payments, in the jurisdiction of which it is a resident and the intermediary tax rate; or

e) in the case where the original payment is made to an intermediary that is a resident of the contracting jurisdiction in which that item of covered incomes arises, the tax rate to which the connected payee is subject, in respect of the related payments, in the jurisdiction of which it is a resident.

Materiality threshold

12. a) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to an item of covered income arising in a contracting jurisdiction and derived by a person that is a resident of the other contracting jurisdiction (the "tested payee") unless the sum of:

(i) the gross amount of covered income paid by one or more residents of the first-mentioned contracting jurisdiction that are connected to the tested payee and derived by the tested payee or one or more residents of the other jurisdiction that are connected to the tested payee; and

b) à tout moment au cours d'une période de 365 jours qui comprend le jour du paiement d'origine, l'intermédiaire paie, directement ou indirectement, un montant égal à la totalité ou à la quasi-totalité du paiement d'origine, sous la forme de paiements (« paiements liés ») :

(i) à une ou plusieurs personnes (le « bénéficiaire lié »), autres qu'une personne décrite au paragraphe 8, qui sont liées à la personne qui effectue le paiement d'origine ;

(ii) le bénéficiaire lié est assujetti, au titre des paiements liés, à un taux d'imposition inférieur à 9 pour cent dans la juridiction dont il est un résident et à un taux nominal d'imposition dans la juridiction dont l'intermédiaire est un résident (en tenant compte de toute réduction de ce taux résultant d'une convention de double imposition) (le « taux d'imposition intermédiaire ») qui est lui aussi inférieur à 9 pour cent ; et

(iii) si l'intermédiaire inclut le paiement d'origine dans son revenu imposable dans la juridiction contractante dont il est un résident, les paiements liés sont déductibles lors du calcul de son revenu imposable dans cette juridiction ; et

c) il est raisonnable de conclure que l'intermédiaire n'aurait pas procédé aux paiements liés en l'absence du paiement d'origine ;

le paiement d'origine effectué à un intermédiaire ou tout paiement lié effectué à un bénéficiaire lié qui est un résident de l'autre juridiction contractante est assimilé, aux fins du présent article, à un revenu visé payé à une personne liée au payeur qui est un résident de cette autre juridiction, et le taux d'imposition auquel cet élément de revenu visé est soumis est, aux fins des paragraphes 1, 2 et 5, considéré comme étant :

d) dans le cas où le paiement d'origine est effectué à un intermédiaire qui est un résident de cette autre juridiction, le taux d'imposition le plus élevé entre celui auquel le bénéficiaire lié est assujetti, sur les paiements liés, dans la juridiction dont il est un résident, et le taux d'imposition intermédiaire ; ou

e) dans le cas où le paiement d'origine est effectué à un intermédiaire qui est un résident de la juridiction contractante d'où provient cet élément de revenu visé, le taux d'imposition auquel le bénéficiaire lié est assujetti, sur les paiements liés, dans la juridiction dont il est un résident.

Seuil d'importance

12.a) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent à un élément de revenu visé provenant d'une juridiction contractante et tiré par une personne qui est un résident de l'autre juridiction contractante (le « bénéficiaire testé ») que si la somme du :

(i) montant brut du revenu visé payé par un ou plusieurs résidents de la première juridiction contractante mentionnée qui sont liés au bénéficiaire testé et qui est tiré par le bénéficiaire testé ou par un ou plusieurs résidents de l'autre juridiction qui sont liés au bénéficiaire testé ; et

(ii) the gross amount of covered income borne by one or more permanent establishments situated in the first-mentioned jurisdiction through which the tested payee, or persons that are connected to the tested payee, carry on business and derived by the tested payee or one or more residents of the other jurisdiction that are connected to the tested payee;

A) is equal to or greater than €1 million in the fiscal year concerned; or

B) is equal to or greater than €250 000 in the fiscal year concerned, where one of the contracting jurisdictions to this agreement has a gross domestic product of less than €40 billion on the date that the provisions in this Annex have effect with respect to this agreement.

b) For the purposes of this paragraph:

(i) no account shall be taken of the tax rate that is applicable to the covered income in that other jurisdiction; and

(ii) persons shall be deemed not to be connected if those persons are otherwise connected solely because of control exercised, or any beneficial interest (or, in the case of a company, the aggregate vote and value of the company's shares or beneficial equity interest) possessed directly or indirectly by a person, entity or arrangement described in:

A) subparagraph e) of paragraph 8; or

B) subparagraph i) of paragraph 8, replacing the references to "subparagraphs c) to h)" with "subparagraph e)".

Application to permanent establishment in source Jurisdiction

13. If the person deriving the item of covered income, being a resident of a contracting jurisdiction, carries on business in the other contracting jurisdiction in which that income arises through a permanent establishment situated therein, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

a) to interest and royalties if the debt claim, right or property in respect of which the interest or royalties are paid is effectively connected with that permanent establishment;

b) to other items of covered income to the extent that they are attributable to that permanent establishment in accordance with the provisions of this agreement that provide that profits of an enterprise of a contracting jurisdiction shall be taxable only in that jurisdiction unless the enterprise carries on business in the other contracting jurisdiction through a permanent establishment situated therein.

In such case, the last-mentioned provisions shall apply.

(ii) montant brut du revenu visé supporté par un ou plusieurs établissements stables situés dans la première juridiction par le biais desquels le bénéficiaire testé, ou des personnes qui sont liées au bénéficiaire testé, exercent des activités, et qui est tiré par le bénéficiaire testé ou par un ou plusieurs résidents de l'autre juridiction contractante qui sont liés au bénéficiaire testé ;

A) est égale ou supérieure à 1 million EUR au cours de l'année fiscale concernée ; ou

B) est égale ou supérieure à 250 000 EUR au cours de l'année fiscale concernée, lorsque l'une des juridictions contractantes ayant conclu cet accord a un produit intérieur brut inférieur à 40 milliards EUR à la date à laquelle les dispositions de la présente annexe prennent effet concernant cet accord.

b) Aux fins du présent paragraphe :

(i) il n'est pas tenu compte du taux d'imposition applicable au revenu visé dans cette autre juridiction ; et

(ii) des personnes ne sont pas considérées comme liées si elles sont liées uniquement en raison du contrôle exercé, ou de droits ou participations effectifs (ou, dans le cas d'une société, le total des droits de vote et de la valeur des actions de la société ou des droits ou participations effectifs dans les capitaux propres de la société) détenus directement ou indirectement par une personne, une entité ou un dispositif décrit :

A) à l'alinéa e) du paragraphe 8 ; ou

B) à l'alinéa i) du paragraphe 8, en remplaçant les références aux « alinéas c) à h) » par « alinéa e) ».

Application à un établissement stable dans la juridiction de la source

13. Si la personne qui tire l'élément de revenu visé, étant un résident d'une juridiction contractante, exerce des activités dans l'autre juridiction contractante dans laquelle ce revenu est généré par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas :

a) aux intérêts et redevances si la créance, le droit ou le bien au titre duquel les intérêts ou les redevances sont payés est effectivement rattaché à cet établissement stable ;

b) à d'autres éléments de revenu visés dans la mesure où ils sont attribuables à cet établissement stable, conformément aux dispositions de cet accord qui stipulent que les bénéfices d'une entreprise d'une juridiction contractante sont imposables uniquement dans cette juridiction, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre juridiction contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

En pareil cas, les dernières dispositions mentionnées s'appliquent.

Administration

14. The tax chargeable in accordance with the provisions of this Article in a contracting jurisdiction in respect of an item of covered income arising in that jurisdiction and derived by a resident of the other contracting jurisdiction in a fiscal year shall be determined following the end of that fiscal year and shall not be levied by the first-mentioned jurisdiction until it is so determined. The competent authorities of the contracting jurisdictions may by mutual agreement settle the mode of application of the provisions contained in this Article.

Elimination of double taxation

15. The application of the provisions of this Article shall not create any obligation under provisions of this agreement that require a contracting jurisdiction to:

a) exempt from tax income derived by a resident of that contracting jurisdiction which may be taxed in the other contracting jurisdiction in accordance with the provisions of this agreement, to exempt from tax income derived by a resident of a contracting jurisdiction which may be taxed in the other contracting jurisdiction only in accordance with the provisions of this Article; or

b) provide a deduction or credit in respect of tax paid with respect to income derived by a resident of that contracting jurisdiction which may be taxed in the other contracting jurisdiction according to the provisions of this agreement, to provide a deduction or credit in respect of tax paid in accordance with the provisions of this Article.

Article 2 – Implications of the subject to tax rule

1. It is understood that the provisions of this Annex are without prejudice to subsequent modifications to this agreement or any other agreement concluded by either of the contracting jurisdictions.

2. Nothing in this Annex shall affect the application of any other provision of this agreement that denies benefits that would otherwise be provided under any provision of the agreement where an item of income is not subject to a certain level of taxation in a contracting jurisdiction.

Administration

14. L'impôt applicable en vertu des dispositions du présent article dans une juridiction contractante au titre d'un élément de revenu visé généré dans cette juridiction et tiré par un résident de l'autre juridiction contractante au cours d'une année fiscale est établi après la fin de cette année fiscale et n'est pas prélevé par la première juridiction tant qu'il n'aura pas été ainsi établi. Les autorités compétentes des juridictions contractantes règlent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du présent article.

Élimination de la double imposition

15. Le présent article ne crée aucune obligation en vertu des dispositions de cet accord qui imposent à une juridiction contractante :

a) d'exempter d'impôt le revenu tiré par un résident de cette juridiction contractante qui pourrait être assujetti à l'impôt dans l'autre juridiction contractante conformément aux dispositions de cet accord, d'exempter d'impôt le revenu tiré par un résident d'une juridiction contractante qui pourrait être assujetti à l'impôt dans l'autre juridiction contractante uniquement en vertu des dispositions du présent article ; ou

b) d'accorder une déduction ou un crédit au titre d'un impôt payé en lien avec un revenu visé par un résident de cette juridiction contractante qui pourrait être assujetti à l'impôt dans l'autre juridiction contractante conformément aux dispositions de cet accord, d'accorder une déduction ou un crédit au titre d'un impôt acquitté conformément aux dispositions du présent article.

Article 2 – Conséquences de la Règle d'assujettissement à l'impôt

1. Il est entendu que les dispositions de la présente annexe sont sans préjudice des modifications ultérieures de cet accord ou de tout autre accord conclu par l'une ou l'autre des juridictions contractantes.

2. Aucune disposition de la présente annexe ne porte atteinte à l'application de toutes autres dispositions de cet accord qui refusent les avantages qui seraient autrement accordés en vertu d'une disposition de l'accord lorsqu'un élément de revenu n'est pas assujetti à un certain niveau d'imposition dans une juridiction contractante.

ANNEX II.

ADDITIONS TO THE SUBJECT TO TAX RULE: TAXES COMPUTED ON AN ALTERNATIVE BASIS

Article 1 – Additional provisions for taxes computed on an alternative basis

1. Notwithstanding subparagraph a) of paragraph 5 of Article 1 in Annex I (The subject to tax rule, Meaning of "tax rate"), the tax rate with respect to an item of covered income subject to the tax notified by a contracting jurisdiction that is calculated other than on a net income basis and covered under subparagraph b) of paragraph 5 of Article 1 in Annex I (The subject to tax rule, Meaning of "tax rate") shall be the rate that results from dividing the total amount of such tax paid by the resident of the first-mentioned jurisdiction in the year in which the covered income is reflected in its financial statements by the total amount of its net income of that same year reflected in those financial statements.

2. Where a contracting jurisdiction applies both a tax calculated on a net income basis and the tax referred to in paragraph 1 to an item of covered income, the tax rate on that item of covered income shall be determined by adding together the tax rate determined in accordance with subparagraph a) of paragraph 5 of Article 1 in Annex I (The subject to tax rule, Meaning of "tax rate"), in the case of the tax on a net income basis, and the tax rate determined in accordance with paragraph 1 in the case of the tax calculated other than on a net income basis.

3. If a contracting jurisdiction imposes or makes significant changes to a relevant tax that is not a tax on net income then the competent authorities of the contracting jurisdictions shall agree the applicable tax rate in respect of that tax, or the methodology for determining that rate.

ANNEXE II.

AJOUTS À LA RÈGLE D'ASSUJETTISSEMENT À L'IMPÔT : IMPÔTS CALCULÉS SUR UNE BASE DIFFÉRENTE

Article 1 – Dispositions additionnelles relatives aux impôts calculés sur une base différente

1. Nonobstant l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 1 de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt, « Signification de taux d'imposition »), le taux d'imposition applicable à un élément de revenu visé assujetti à un impôt notifié par une juridiction contractante qui est calculé sur une base différente de celle du revenu net et qui est visé à l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article 1 de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt, « Signification de taux d'imposition ») est le taux qui résulte de la division du montant total de cet impôt payé par le résident de la première juridiction durant l'année au cours de laquelle le revenu visé est comptabilisé dans ses états financiers par le montant total de son revenu net figurant dans ces états financiers au cours de cette même année.

2. Lorsqu'un élément de revenu visé est assujetti dans une juridiction contractante à un impôt calculé sur une base du revenu net et un impôt calculé sur une base différente de celle du revenu net, le taux d'imposition applicable à cet élément de revenu visé est la somme du taux d'imposition déterminé en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 1 de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt, « Signification de taux d'imposition ») s'agissant de l'impôt calculé sur une base du revenu net, et du taux d'imposition déterminé en vertu du paragraphe 1 s'agissant de l'impôt calculé sur une base différente de celle du revenu net.

3. Si une juridiction contractante applique ou apporte des modifications significatives à un impôt concerné qui n'est pas un impôt sur le revenu net, les autorités compétentes des juridictions contractantes conviennent du taux d'imposition applicable à cet impôt, ou de la méthode pour calculer ce taux.

ANNEX III.

ADDITIONS TO THE SUBJECT TO TAX RULE: TAXES IMPOSED AT THE POINT OF DISTRIBUTION

Article 1 – Additional provisions for taxes imposed at the point of distribution

Notwithstanding subparagraph a) of paragraph 5 of Article 1 in Annex I (The subject to tax rule, Meaning of "tax rate"), the tax rate with respect to an item of covered income subject to the taxes notified by a contracting jurisdiction that does not impose corporate income tax on items of covered income when that income is earned, but instead imposes tax at the point of profit distribution shall be the rate that results from dividing the total amount of such tax paid by the resident of the first-mentioned jurisdiction for the year in which the covered income is reflected in its financial statements and the two immediately preceding years by the total amount of its net income for that year and those two immediately preceding years reflected in those financial statements.

ANNEXE III.

AJOUTS À LA RÈGLE D'ASSUJETTISSEMENT À L'IMPÔT : IMPÔTS APPLIQUÉS LORS DE LA DISTRIBUTION DES BÉNÉFICES

Article 1 – Dispositions additionnelles relatives aux impôts appliqués lors de la distribution des bénéfices

Nonobstant l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 1 de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt, « Signification de taux d'imposition »), le taux d'imposition applicable à un élément de revenu visé assujetti aux impôts notifiés par une juridiction contractante qui n'applique pas l'impôt sur le revenu des sociétés aux éléments du revenu visé lorsque ce revenu est réalisé, mais lors de la distribution des bénéfices, est le taux qui résulte de la division du montant total de cet impôt payé par le résident de la première juridiction durant l'année au cours de laquelle le revenu visé est comptabilisé dans ses états financiers, et au cours des deux années qui précédent immédiatement, par le montant total de son revenu net figurant dans ces états financiers au cours de cette même année, et de ces deux années qui précèdent immédiatement.

ANNEX IV.

ADDITIONS TO THE SUBJECT TO TAX RULE: RECOGNISED PENSION FUND

Article 1 – Definition for the exclusion in subparagraph c) of paragraph 8 of Article 1 in Annex I (The subject to tax rule)

1. The definition in paragraph 2 applies for the purposes of subparagraph c) of paragraph 8 of Article 1 in Annex I (The subject to tax rule, Exclusions) and supersedes, for those purposes only, a definition of "recognised pension fund", "pension fund", "recognised pension scheme", or "pension scheme" in this agreement other than in this Annex.

2. a) The term "recognised pension fund" of a jurisdiction means an entity or arrangement established in that jurisdiction that is treated as a separate person under the taxation laws of that jurisdiction and:

   (i) that is established and operated exclusively or almost exclusively to administer or provide retirement benefits and ancillary or incidental benefits or other similar amount to individuals and that is regulated as such by that jurisdiction or one of its political subdivisions or local authorities; or

   (ii) that is established and operated exclusively or almost exclusively to invest funds for the benefit of entities or arrangements referred to in subdivision (i).

   b) Where an arrangement established in a contracting jurisdiction would constitute a recognised pension fund under subparagraph a) if it were treated as a separate person under the taxation law of that jurisdiction, it shall be considered, for the purposes of this Annex and Annex I (The subject to tax rule), as a separate person treated as such under the taxation law of that jurisdiction and all the assets and income to which the arrangement applies shall be treated as assets held and income derived by that separate person and not by another person.

ANNEXE IV.

AJOUTS À LA RÈGLE D'ASSUJETTISSEMENT À L'IMPÔT : DÉFINITION D'UN FONDS DE PENSION RECONNU

Article 1 – Définition aux fins de l'exclusion visée à l'alinéa c) du paragraphe 8 de l'article 1 de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt)

1. La définition au paragraphe 2 s'applique aux fins de l'application de l'alinéa c) du paragraphe 8 de l'article 1 de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt, « Exclusions ») et prévaut, à ses fins uniquement, sur une autre définition de l'expression « fonds de pension reconnu », « fonds de pension », « régime de retraite reconnu » ou « régime de retraite » qui serait incluse dans cet accord et qui n'est pas la définition incluse dans cette annexe.

2. a) L'expression « fonds de pension reconnu » d'une juridiction désigne une entité ou un dispositif établi dans cette juridiction qui est considéré comme une personne distincte au regard de la législation fiscale de cette juridiction et :

(i) qui est constitué et géré exclusivement ou presque exclusivement dans le but d'administrer ou de verser des prestations de retraite et des prestations accessoires ou auxiliaires, ou des rémunérations similaires, à des personnes physiques et qui est réglementé au sens de la législation de cette juridiction, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales ; ou

(ii) qui est constitué et géré exclusivement ou presque exclusivement dans le but d'investir des fonds pour le compte d'entités ou de dispositifs mentionnés au sous-alinéa i).

b) Lorsqu'un dispositif établi dans une juridiction contractante constituerait un fonds de pension reconnu aux termes de l'alinéa a) s'il était considéré comme une personne distincte par la législation fiscale de cette juridiction, il est considéré, aux fins de la présente annexe et de l'Annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt), comme une personne distincte traitée comme telle par la législation fiscale de cette juridiction, et tous les actifs et revenus auxquels ce dispositif s'applique sont considérés comme des actifs détenus et des revenus tirés par cette personne distincte et non par une autre personne.

ANNEX V.

ADDITIONS TO THE SUBJECT TO TAX RULE: CIRCUIT-BREAKER PROVISION

Article 1 – Circuit-breaker provision

1. Where:

a) a contracting jurisdiction to this agreement was not classified as a high-income economy by the World Bank Group based on its gross national income per capita using the World Bank Atlas method at any time since 1 July 2020; and

b) that same contracting jurisdiction is classified as a high-income economy by the World Bank Group based on its gross national income per capita using the World Bank Atlas method for a period of five consecutive years at any time following the date on which the provisions in Annex I (The subject to tax rule) started to have effect in accordance with Article 12 (Entry into effect);

the application of the provisions in Annex I (The subject to tax rule) shall be suspended with respect to this agreement as of the first day of the fiscal year beginning on or after the expiration of a period of six calendar months from the date on which the contracting jurisdiction mentioned in subparagraphs a) and b) of paragraph 1 is classified as a high-income economy by the World Bank Group based on its gross national income per capita using the World Bank Atlas method for a period of five consecutive years pursuant to subparagraph b).

2. Where paragraph 1 applies with respect to this agreement, the provisions in Annex I (The subject to tax rule) shall have effect with respect to this agreement in each contracting jurisdiction for taxes levied in accordance with the provisions in Annex I (The subject to tax rule) by a contracting jurisdiction, on the first day of a fiscal year beginning on or after the expiration of a period of six calendar months from the date on which the contracting jurisdiction mentioned in subparagraphs a) and b) of paragraph 1 first ceases to be classified as a high-income economy by the World Bank Group based on its gross national income per capita using the World Bank Atlas method.

ANNEXE V.

AJOUTS À LA RÈGLE D'ASSUJETTISSEMENT À L'IMPÔT : LE « COUPE-CIRCUIT »

Article 1 – Disposition « coupe-circuit »

1. Lorsque :

a) une juridiction contractante ayant conclu cet accord n'était pas classée comme une économie à revenu élevé par le Groupe de la Banque mondiale sur la base de son revenu national brut par habitant calculé selon la méthode Atlas de la Banque mondiale à un moment quelconque depuis le 1er juillet 2020 ; et

b) cette même juridiction contractante est classée comme une économie à revenu élevé par le Groupe de la Banque mondiale sur la base de son revenu national brut par habitant calculé selon la méthode Atlas de la Banque mondiale pendant une période de cinq années consécutives à tout moment après la date à laquelle les dispositions de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt) ont pris effet conformément à l'article 12 (Prise d'effet) ; et

l'application des dispositions de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt) est suspendue concernant cet accord à compter du premier jour de l'année fiscale qui commence à l'expiration ou après l'expiration d'une période de six mois calendaires à compter de la date à laquelle la juridiction contractante mentionnée aux alinéas a) et b) est classée comme une économie à revenu élevé par le Groupe de la Banque mondiale sur la base de son revenu national brut par habitant calculé selon la méthode Atlas de la Banque mondiale pendant une période de cinq années consécutives telle que prévue à l'alinéa b).

2. Lorsque le paragraphe 1 s'applique concernant cet accord, les dispositions de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt) prennent effet à l'égard de cet accord dans chacune des juridictions contractantes pour les impôts prélevés conformément aux dispositions de l'annexe I (La règle d'assujettissement à l'impôt) par une juridiction contractante, le premier jour d'une année fiscale commençant à l'expiration ou après l'expiration d'une période de six mois calendaires à compter de la date à laquelle la juridiction contractante mentionnée aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 cesse d'être classée comme économie à revenu élevé par le Groupe de la Banque mondiale sur la base de son revenu national brut calculé selon la méthode Atlas de la Banque mondiale.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Multilateral Convention to Facilitate the Implementation of the Pillar Two Subject to Tax Rule done in Paris on 15 September 2023, the original of which is deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention multilatérale destinée à faciliter la mise en œuvre de la règle d'assujettissement à l'impôt au titre du Pilier Deux faite à Paris le 15 septembre 2023, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

Paris, 19 September 2024

Paris, le 19 septembre 2024

For the Secretary-General,

The Director for Legal Affairs:

Pour le Secrétaire général,

Le Directeur/La Directrice des Affaires juridiques :

[redacted]

Copie certificată pentru conformitate cu exemplarul deținut de Ministerul Afacerilor E[redacted]

Cristina Mezdrea, director

Direcția Tratate Internaționale

Ministerul Afacerilor Externe

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Multilateral Convention to Facilitate the Implementation of the Pillar Two Subject to Tax Rule done in Paris on 15 September 2023, the original of which is deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

Paris, 19 September 2024

For the Secretary-General,

The Director for Legal Affairs:

[redacted]

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention multilatérale destinée à faciliter la mise en œuvre de la règle d'assujettissement à l'impôt au titre du Pilier Deux faite à Paris le 15 septembre 2023, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

Paris, le 19 septembre 2024

Pour le Secrétaire général,

Le Directeur/La Directrice des Affaires juridiques :

[redacted]

Copie certificată pentru conformitate cu exemplarul deținut de Ministerul Afacerilor Externe [redacted]

Cristina Mezdrea, director

Direcția Tratate Internaționale

Ministerul Afacerilor Externe

România

Stadiul listei de notificări la depunerea instrumentului de ratificare

Acest document conține lista notificărilor făcute de România la depunerea instrumentului de ratificare potrivit articolului 10(1) din Convenție.



Articolul 2 - Interpretarea termenilor

Notificare - Acorduri acoperite de Convenție

În baza articolului 2(1)(a)(ii) din Convenție, România dorește ca următoarele acorduri să fie acoperite de Convenție:

Nr.	Titlu	Cealaltă jurisdicție contractantă	Original/ Instrument de amendare	Data semnării	Data intrării în vigoare
1	Convenţie între Guvernul României şi Guvernul Regatului Belgiei pentru evitarea dublei impuneri şi prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit şi pe capital	Belgia	original	04-03-1996	17-10-1998
2	Convenţie între Guvernul României şi Guvernul Republicii Cehe pentru evitarea dublei impuneri şi prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit şi pe capital	Republica Cehă	original	08-11-1993	10-08-1994
3	Convenție între România și Republica Estonia pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital	Estonia	original	23-10-2003	29-11-2005
4	Acord între România şi Regiunea Administrativă Specială Hong Kong a Republicii Populare Chineze pentru evitarea dublei impuneri şi prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit	Hong Kong (China)	original	18-11-2015	21-11-2016
5	Convenție între România și Republica Ungară pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital	Ungaria	original	16-09-1993	14-12-1995
6	Convenție între Guvernul României și Guvernul Statului Israel pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit	Israel	original	15-06-1997	21-06-1998
			instrument de amendare	03-11-2020	16-10-2023
7	Convenție între Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital	Coreea (Republica)	original	11-10-1993	06-10-1994
8	Acord între România și Statul Kuwait pentru evitarea dublei	Kuwait	original	26-07-1992	05-10-1994

ROMANIA
DIRECȚIA GENERALĂ DE LEGISLAȚIE FISCALĂ ȘI REGLEMENTĂRI VAMALE ȘI CONTABILE
MINISTERUL FINANȚELOR

	impuneri cu privire la impozitele pe venit și capital				
9	Convenție între România și Republica Letonia pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital	Letonia	original	25-03-2002	28-11-2002
10	Convenție între România și Republica Lituania pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital	Lituania	original	26-11-2001	15-07-2002
11	Convenție între România și Marele Ducat al Luxemburgului de evitare a dublei impuneri și prevenire a evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe avere	Luxemburg	original	14-12-1993	08-12-1995
			instrument de amendare 1	04-10-2011	11-07-2013
			instrument de amendare 2	06-12-2022	22-11-2023
12	Acord între Guvernul României și Guvernul Maltei pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit	Malta	original	30-11-1995	16-08-1996
13	Convenție între România și Regatul Olandei pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital	Olanda	original	05-03-1998	29-07-1999
14	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Polone pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital	Polonia	original	23-06-1994	15-09-1995
15	Convenție între România și Republica Portugheză pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital	Portugalia	original	16-09-1997	14-07-1999
16	Convenție între Guvernul României și Guvernul Statului Qatar pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit	Qatar	original	24-10-1999	06-07-2003
17	Convenție între România și Republica San Marino pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital	San Marino	original	23-05-2007	11-02-2008
			instrument de amendare	27-07-2010	16-06-2011
18	Convenție între Guvernul României și Guvernul Regatului Arabiei Saudite pentru evitarea dublei	Arabia Saudită	original	26-04-2011	01-07-2012

ROMANIA
MINISTERUL FINANȚELOR

	impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit				
19	Acord între România și Republica Singapore pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital	Singapore	original	21-02-2002	28-11-2002
20	Convenţie între România şi Regatul Spaniei pentru eliminarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit şi prevenirea evaziunii fiscale şi a evitării plăţii impozitelor	Spania	original	18-10-2017	14-01-2021
21	Convenție între România și Confederația Elvețiană privind evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe avere	Elveția	original	25-10-1993	27-12-1994
			instrument de amendare	28-02-2011	06-07-2012
22	Acord între Guvernul României și Guvernul Emiratelor Arabe Unite pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit	Emiratele Arabe Unite	original	04-05-2015	11-12-2016
23	Convenție între România și Republica Orientală a Uruguayului pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital	Uruguay	original	14-09-2012	22-10-2014

Articolul 4 – Includerea Anexei II (Completări la regula de supunere la impozitare: Impozite calculate pe o bază alternativă) într-un Acord Fiscal Vizat

Notificarea denumirii impozitului și a referințelor juridice

În baza articolului 4(1) din Convenție, România confirmă faptul că aplică următorul impozit care este calculat altfel decât pe baza venitului net care este acoperit de articolul 1(5)(b) din Anexa I (Regula de supunere la impozitare, Înțelesul expresiei "cotă de impozit").

Denumirea impozitului	Referințele juridice	Nota[1]
impozitul pe venitul microîntreprinderilor	Articolul 51 din Legea nr. 227/2015 privind Codul fiscal, cu modificările și completările ulterioare Cotele de impozitare pe veniturile microîntreprinderilor sunt: a) 1%, pentru micro întreprinderile care realizează venituri care nu depăşesc 60.000	cotele de impozitare se aplică de la 1 ianuarie 2024

[1] Această coloană ar putea fi folosită pentru a indica orice informații utile pentru identificarea impozitului relevant.



	euro inclusiv şi care nu desfăşoară activităţile prevăzute la lit. b) pct. 2; b) 3%, pentru micro întreprinderile care: 1. realizează venituri peste 60.000 euro; sau 2. desfăşoară activităţi, principale sau secundare, corespunzătoare codurilor CAEN: 5821 - Activităţi de editare a jocurilor de calculator, 5829 - Activităţi de editare a altor produse software, 6201 - Activităţi de realizare a soft-ului la comandă (software orientat client), 6209 - Alte activităţi de servicii privind tehnologia informaţiei, 5510 - Hoteluri şi alte facilităţi de cazare similare, 5520 - Facilităţi de cazare pentru vacanţe şi perioade de scurtă durată, 5530 - Parcuri pentru rulote, campinguri şi tabere, 5590 - Alte servicii de cazare, 5610 - Restaurante, 5621 - Activităţi de alimentaţie (catering) pentru evenimente, 5629 - Alte servicii de alimentaţie n.c.a., 5630 - Baruri şi alte activităţi de servire a băuturilor, 6910 - Activităţi juridice - numai pentru societăţile cu personalitate juridică care nu sunt entităţi transparente fiscal, constituite de avocaţi potrivit legii, 8621 - Activităţi de asistenţă medicală generală, 8622 - Activităţi de asistenţă medicală specializată, 8623 - Activităţi de asistenţă stomatologică, 8690 - Alte activităţi referitoare la sănătatea umană, 6210 - Activităţi de realizare a softului la comandă (software orientat client), 6290 - Alte activităţi de servicii privind tehnologia informaţiei, 5611 - Restaurante, 5612 - Activităţi ale unităţilor mobile de alimentaţie, 5622 - Alte servicii de alimentaţie Nu intră sub incidenţa prezentului	

ROMANIA
DIRECŢIA GENERALĂ DE LEGISLAŢIE FISCALĂ ŞI REGLEMENTĂRI VAMALE ŞI CONTABILE
MINISTERUL FINANŢELOR

	titlu următoarele persoane juridice române: a) Fondul de garantare a depozitelor în sistemul bancar, constituit potrivit legii; b) Fondul de compensare a investitorilor, înființat potrivit legii; c) Fondul de garantare a pensiilor private, înființat potrivit legii; d) Fondul de garantare a asiguraților, constituit potrivit legii; e) entitatea transparentă fiscal cu personalitate juridică; f) persoana juridică română care desfăşoară activităţi în domeniul bancar; g) persoana juridică română care desfăşoară activităţi în domeniul asigurărilor şi reasigurărilor, al pieţei de capital, precum şi persoana juridică română care desfăşoară activităţi de intermediere/distribuţie în aceste domenii, cu excepţia intermediarilor secundari de asigurări şi/sau reasigurări, definiţi potrivit legii, care au realizat venituri din activitatea de distribuţie de asigurări/reasigurări în proporţie de până la 15% inclusiv din veniturile totale; h) persoana juridică română care desfăşoară activităţi în domeniul jocurilor de noroc; i) persoana juridică română care desfăşoară activităţi de explorare, dezvoltare, exploatare a zăcămintelor de petrol şi gaze naturale. Reguli de ieşire din sistemul de impunere pe veniturile micro întreprinderilor în cursul anului potrivit articolului 52 • *Dacă în cursul unui an fiscal o microîntreprindere realizează venituri mai mari de 250.000 euro, respectiv 100.000 euro începând cu 1 ianuarie 2026, aceasta datorează impozit pe*	

ROMANIA
DIRECȚIA GENERALĂ DE LEGISLAȚIE FISCALĂ ȘI REGLEMENTĂRI VAMALE ȘI CONTABILE
MINISTERUL FINANȚELOR

	profit începând cu trimestrul în care s-a depăşit această limită, fără posibilitatea de a mai opta pentru acest sistem. • Ieşirea din sistemul micro întreprinderilor are loc şi în următoarele cazuri: • nu a depus în termen situaţiile financiare anuale pentru exerciţiul financiar precedent anului fiscal de referinţă, dacă avea această obligaţie potrivit legii; • microîntreprinderea nu are salariaţi; • neîndeplinirea condiţiei de a deţine o singură micro întreprindere; • începe să desfăşoare activităţile menţionate la punctele de la a) la i) de mai sus.	

Articolul 6 – Includerea Anexei IV (Completări la regula de supunere la impozitare: Fond de pensii recunoscut) într-un Acord Fiscal Vizat

Notificarea Acordurilor Fiscale Vizate pentru includerea Anexei IV

În baza articolului 6(2) din Convenție, România alege să includă în următoarele acorduri definiția expresiei "fond de pensii recunoscut" din Anexa IV (Completări la regula de supunere la impozitare: Fond de pensii recunoscut).

Numărul acordului listat	Cealaltă jurisdicție contractantă
1	Belgia
2	Republica Cehă
3	Estonia
4	Hong Kong (China)
5	Ungaria
6	Israel
7	Coreea (Republica)
8	Kuwait
9	Letonia
10	Lituania
11	Luxemburg
12	Malta
13	Olanda
14	Polonia
15	Portugalia
16	Qatar
17	San Marino

ROMANIA
MINISTERUL FINANȚELOR

18	Arabia Saudită
19	Singapore
20	Spania
21	Elveția
22	Emiratele Arabe Unite
23	Uruguay

Articolul 7 – Includerea Anexei V (Completări la regula de supunere la impozitare: Prevederea referitoare la întrerupere) într-un Acord Fiscal Vizat

Notificarea alegerii de a include Anexa V (Completări la regula de supunere la impozitare: Prevederea referitoare la întrerupere) în Acordurile Fiscale Vizate

În baza articolului 7(2) din Convenție, România alege să includă Anexa V (Completări la regula de supunere la impozitare: Prevederea referitoare la întrerupere) în Acordurile sale Fiscale Vizate.

Article 12 – Producerea de efecte

Notificarea alegerii de a aplica articolul 12(5)

În baza articolului 12(6) din Convenție, România alege să înlocuiască:

a) referirile din articolul 12(2) la "ultima dintre datele la care prezenta Convenție intră în vigoare pentru fiecare dintre Jurisdicțiile Contractante la Acordul Fiscal Vizat"; și

b) referirile din articolul 12(4) la "data comunicării de către Depozitar a notificării privind extinderea listei de acorduri";

cu referiri la "30 de zile de la data primirii de către Depozitar a ultimei dintre notificările făcute de fiecare Jurisdicție Contractantă care a făcut notificarea prevăzută la paragraful 6 al articolului 12 (Producerea de efecte) privind îndeplinirea procedurilor sale interne pentru producerea de efecte de către prevederile relevante ale prezentei Convenții cu privire la acel Acord Fiscal Vizat".

ROMÂNIA
DIRECȚIA GENERALĂ DE LEGISLAȚIE FISCALĂ ȘI REGLEMENTĂRI VAMALE ȘI CONTABILE
MINISTERUL FINANȚELOR

Romania

Status of List of Notifications upon Deposit of the Instrument of Ratification

This document contains the list of notifications made by Romania upon the deposit of the instrument of ratification pursuant to Article 10(1) of the Convention.



Article 2 – Interpretation of Terms

Notification - Agreements Covered by the Convention

Pursuant to Article 2(1)(a)(ii) of the Convention, Romania wishes the following agreements to be covered by the Convention:

No	Title	Other Contracting Jurisdiction	Original/ Amending Instrument	Date of Signature	Date of Entry into Force
1	Convention entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement du Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune	Belgium	Original	04-03-1996	17-10-1998
2	Convention between the Government of Romania and the Government of the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital	Czech Republic	Original	08-11-1993	10-08-1994
3	Convention between Romania and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital	Estonia	Original	23-10-2003	29-11-2005
4	Agreement between Romania and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income	Hong Kong (China)	Original	18-11-2015	21-11-2016
5	Convention between Romania and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital	Hungary	Original	16-09-1993	14-12-1995
6	Convention between the Government of Romania and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income	Israel	Original	15-06-1997	21-06-1998
			Amending Instrument	03-11-2020	16-10-2023



7	Convention between the Government of Romania and the Government of the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital	Korea (Republic of)	Original	11-10-1993	06-10-1994
8	Agreement between Romania and the State of Kuwait for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital	Kuwait	Original	26-07-1992	05-10-1994
9	Convention between Romania and the Republic of Latvia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital	Latvia	Original	25-03-2002	28-11-2002
10	Convention between Romania and the Republic of Lithuania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital	Lithuania	Original	26-11-2001	15-07-2002
11	Convention entre la Roumanie et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune	Luxembourg	Original	14-12-1993	08-12-1995
			Amending Instrument 1	04-10-2011	11-07-2013
			Amending Instrument 2	06-12-2022	22-11-2023
12	Agreement between the Government of Romania and the Government of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income	Malta	Original	30-11-1995	16-08-1996
13	Convention between Romania and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital	Netherlands	Original	05-03-1998	29-07-1999
14	Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Poland for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital	Poland	Original	23-06-1994	15-09-1995
15	Convention between Romania and the Portuguese Republic for the	Portugal	Original	16-09-1997	14-07-1999



	avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital				
16	Convention between the Government of Romania and the Government of the State of Qatar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to income taxes	Qatar	Original	24-10-1999	06-07-2003
17	Convention between Romania and the Republic of San Marino for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital	San Marino	Original	23-05-2007	11-02-2008
			Amending Instrument	27-07-2010	16-06-2011
18	Convention between the Government of Romania and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income	Saudi Arabia	Original	26-04-2011	01-07-2012
19	Agreement between Romania and the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital	Singapore	Original	21-02-2002	28-11-2002
20	Convention between Romania and the Kingdom of Spain for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of tax evasion and avoidance	Spain	Original	18-10-2017	14-01-2021
21	Convention entre la Roumanie et la Confédération Suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune	Switzerland	Original	25-10-1993	27-12-1994
			Amending Instrument	28-02-2011	06-07-2012
22	Agreement between the Government of Romania and the Government of the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income	United Arab Emirates	Original	04-05-2015	11-12-2016
23	Convention between Romania and the Oriental Republic of Uruguay for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal	Uruguay	Original	14-09-2012	22-10-2014

ROMANIA
MINISTERUL FINANTELOR

	evasion with respect to taxes on income and on capital				

Article 4 – Inclusion of Annex II (Additions to the subject to tax rule: Taxes computed on an alternative basis) in a Covered Tax Agreement

Notification of Name of Tax and Legal References

Pursuant to Article 4(1) of the Convention, Romania confirms that it applies the following tax calculated other than on a net income basis that is covered under Article 1(5)(b) in Annex I (The subject to tax rule, Meaning of "tax rate").

Name of Tax	Legal References	Note[1]
income tax on micro-enterprises	Article 51 of Law No 227/2015 on the Tax Code as modified and completed The tax rates on the income of micro-enterprises are: a) 1%, for micro-enterprises with revenues not exceeding EUR 60,000 inclusive and which do not carry out the activities referred to in b) point 2; b) 3%, for micro-enterprises which: 1. have revenues exceeding EUR 60,000; or 2. carry out main or secondary activities corresponding to CAEN codes: 5821 - Publishing activities of computer games, 5829 - Publishing activities of other software products, 6201 - Custom software development activities (client-oriented software), 6209 - Other information technology service activities, 5510 - Hotels and similar accommodation activities, 5520 - Holiday and short-stay accommodation facilities, 5530 - Caravan parks, camping sites and campsites, 5590 - Other accommodation services, 5610 - Restaurants, 5621 - Event catering activities, 5629 - Other food service activities n. c.a., 5630 - Bars and other beverage serving activities, 6910 -	the tax rates apply from 1 January 2024.

[1] This column could be used to indicate any useful information for identifying the relevant tax.



	Legal activities - only for incorporated companies that are not fiscally transparent entities incorporated by lawyers according to the law, 8621 - General health care activities, 8622 - Specialised health care activities, 8623 - Dental practice activities, 8690 - Other human health activities, 6210 - Custom software development activities (customer oriented software), 6290 - Other information technology service activities, 5611 - Restaurants, 5612 - Activities of mobile food service establishments, 5622 - Other food service activities. The following Romanian legal persons are not covered by this Title: a) the Deposit Guarantee Fund in the banking system, established in accordance with the law; b) the Investor Compensation Fund, established in accordance with the law; c) the Private Pension Guarantee Fund, established according to law; d) the Insured Persons' Guarantee Fund, established in accordance with the law; e) fiscally transparent entity with legal personality; f) the Romanian legal person carrying out activities in the banking sector; g) the Romanian legal person carrying out activities in the field of insurance and reinsurance, capital market, as well as the Romanian legal person carrying out intermediation/distribution activities in these fields, with the exception of secondary insurance and/or reinsurance intermediaries, defined according to the law, who have realized income from	

ROMANIA
MINISTERUL FINANȚELOR

	insurance/reinsurance distribution activities up to 15% inclusive of the total income; h) the Romanian legal person carrying out gambling activities; i) Romanian legal person engaged in exploration, development, exploitation of oil and gas deposits. Exit rules for the micro-enterprise income tax system during the year according to Article 52 • If in the course of a tax year a micro-enterprise earns more than €250,000 in revenue, or €100,000 from 1 January 2026, it will owe corporation tax from the quarter in which this limit was exceeded, without the possibility of opting for this system. • Exit from the micro-enterprise system is also carried out in the following cases: • did not file on time the annual financial statements for the financial year preceding the reference fiscal year, if it was required by law to do so; • micro-enterprise does not have employees; • failure to meet the condition of owning only one micro-enterprise; • start carrying out the activities mentioned at points a) to i) above.	

Article 6 – Inclusion of Annex IV (Additions to the subject to tax rule: Recognised pension fund) in a Covered Tax Agreement

Notification of Covered Tax Agreements for Inclusion of Annex IV

Pursuant to Article 6(2) of the Convention, Romania hereby chooses to include in the following agreements the definition of the term "recognised pension fund" in Annex IV (Additions to the subject to tax rule: Recognised pension fund).

Listed Agreement Number	Other Contracting Jurisdiction
1	Belgium
2	Czech Republic



3	Estonia
4	Hong Kong (China)
5	Hungary
6	Israel
7	Korea (Republic of)
8	Kuwait
9	Latvia
10	Lithuania
11	Luxembourg
12	Malta
13	Netherlands
14	Poland
15	Portugal
16	Qatar
17	San Marino
18	Saudi Arabia
19	Singapore
20	Spain
21	Switzerland
22	United Arab Emirates
23	Uruguay

Article 7 – Inclusion of Annex V (Additions to the subject to tax rule: Circuit-breaker provision) in a Covered Tax Agreement

Notification of Choice to Include Annex V (Additions to the subject to tax rule: Circuit-breaker provision) in Covered Tax Agreements

Pursuant to Article 7(2) of the Convention, Romania hereby chooses to include Annex V (Additions to the subject to tax rule: Circuit-breaker provision) in its Covered Tax Agreements.

Article 12 – Entry into Effect

Notification of Choice to Apply Article 12(5)

Pursuant to Article 12(6) of the Convention, Romania hereby chooses to replace:

a) the references in Article 12(2) to "the latest of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement"; and

b) the references in Article 12(4) to "the date of the communication by the Depositary of the notification of the extension of the list of agreements";

with references to "30 days after the date of receipt by the Depositary of the latest notification by each Contracting Jurisdiction making the notification in paragraph 6 of Article 12 (Entry into Effect) that it has completed its internal procedures for the entry into effect of the relevant provisions of this Convention with respect to that Covered Tax Agreement".



MINISTERUL FINANȚELOR
CABINET MINISTRU

Aprob,

Klaus Werner IOHANNIS
Președintele României

Propun aprobarea,

Ion-Marcel CIOLACU
Prim-ministru

MEMORANDUM

De la: Marcel-Ioan BOLOȘ
Ministrul Finanțelor

Avizat: Luminița-Teodora ODOBESCU
Ministrul Afacerilor Externe

Alina-Ștefania GÂRGHIU
Ministrul Justiției

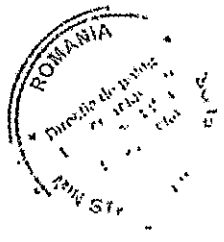
Tema: Aprobare privind semnarea Convenției Multilaterale pentru a Facilita Implementarea Pilonului Doi al Regulii de supunere la impozitare a Organizației pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE)

I. Obiectul și scopul Convenției

Convenția multilaterală pentru a facilita implementarea regulii de supunere la impozitare din pilonul doi (Convenția) este unul dintre rezultatele Cadrului Incluziv al OCDE/G20 privind erodarea bazei impozabile și transferul profiturilor (Cadrul Incluziv al OCDE/G20 privind BEPS) cu privire la soluția bazată pe doi piloni pentru abordarea provocărilor fiscale generate de digitalizarea economiei (soluția bazată pe doi piloni a Cadrului Incluziv al OCDE/G20), astfel cum este prevăzut în Declarația privind soluția bazată pe doi piloni pentru abordarea provocărilor fiscale generate de digitalizarea economiei din 8 octombrie 2021.
Ca parte a acordului privind soluția bazată pe doi piloni a Cadrului Incluziv al OCDE/G20 prevăzut în Declarația din octombrie 2021, membrii Cadrului Incluziv al OCDE/G20 privind BEPS care aplică cote nominale ale impozitului pe veniturile societăților sub cota minimă de 9% la dobânzi, redevențe și la un set definit de alte plăți și-au asumat angajamentul să implementeze regula de supunere la impozitare (STTR) în convențiile lor bilaterale pentru eliminarea dublei impuneri, atunci când li se solicită acest lucru de către membrii Cadrului Incluziv identificați ca fiind țări în curs de dezvoltare.
Astfel, s-a dezvoltat un instrument multilateral cu scopul de a asigura o implementare rapidă a STTR în convențiile bilaterale relevante pentru eliminarea dublei impuneri. Alternativ, membrii Cadrului Incluziv al OCDE/G20 privind BEPS pot implementa STTR prin negocieri bilaterale.
Convenția se aplică acordurilor fiscale vizate, respectiv convențiilor bilaterale pentru eliminarea dublei impuneri existente care sunt identificate în mod explicit de fiecare dintre părțile la acele tratate fiscale. Aceasta modifică în mod direct acele tratate în scopul de a implementa STTR.
STTR este inclusă în Anexa I (Regula de supunere la impozitare) din Convenție și, în cazul în care Convenția se aplică cu privire la un acord fiscal vizat, Anexa I este adăugată ca anexă la acordul fiscal vizat. Un acord fiscal vizat este orice tratat fiscal în vigoare între părțile la Convenție care a fost notificat de ambele Jurisdicții Contractante ca fiind un acord pe care îl doresc să fie acoperit de Convenție.
Convenția nu modifică textul, secvențierea sau numerotarea prevederilor existente din acordurile fiscale vizate. În schimb, Convenția modifică acordurile fiscale vizate pentru a include STTR și alte prevederi relevante însoțitoare ca anexe la acordul fiscal vizat. Odată incluse într-un acord fiscal vizat, anexele vor face parte integrantă din acordul fiscal vizat.

II. Istoricul negocierilor; semnarea

Grupul de lucru nr. 1 privind convențiile pentru eliminarea dublei impuneri și întrebări conexe a elaborat textul Convenției, care a fost adoptat de către Cadrul Incluziv al OCDE/G20 privind BEPS la 15 septembrie 2023 și deschis spre semnare începând cu 2 octombrie 2023.
Secretariatul OCDE a comunicat că această Convenție este programată să fie semnată în cadrul unei ceremonii la data de 19 septembrie 2024, la Paris, dorind ca acest eveniment să reprezinte un angajament de implementare a nivelului minim de impozitare al Pilonului doi al regulii de supunere la impozitare.



III. Prevederile relevante ale Convenției

Anexele la Convenție

• Anexa I (Regula de supunere la impozitare) la Convenție include STTR și, așa cum s-a menționat mai sus, este adăugată în toate acordurile fiscale vizate.

Convenția conține alte patru Anexe care includ prevederi suplimentare, necesare pentru funcționarea STTR în anumite circumstanțe. Acele Anexe sunt adăugate în anumite acorduri fiscale vizate, în plus față de Anexa I, atunci când sunt îndeplinite anumite condiții menționate. Prevederile din Partea II (Includerea de anexe în acordurile fiscale vizate) din Convenție definesc condițiile în care fiecare dintre acele alte Anexe sunt incluse într-un acord fiscal vizat în plus față de Anexa I:

• Anexa II (Completări la regula de supunere la impozitare: Impozite calculate pe o bază alternativă) la Convenție conține prevederile suplimentare necesare pentru stabilirea cotei de impozit din paragraful 5 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare, înțelesul „cotă de impozit") pentru impozitele calculate pe o bază alternativă. Această Anexă este inclusă într-un acord fiscal vizat în plus față de Anexa I atunci când cel puțin una dintre Jurisdicțiile Contractante la acordul fiscal vizat aplică un impozit calculat pe o bază alternativă. Părțile care aplică astfel de impozite pe o bază alternativă sunt obligate să facă o notificare în baza Convenției și să identifice denumirea impozitului și referințele legale relevante. Acea notificare declanșează includerea Anexei II într-un acord fiscal vizat.

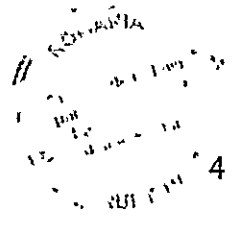
• Anexa III (Completări la regula de supunere la impozitare: Impozite percepute la punctul de repartizare) la Convenție conține prevederile suplimentare necesare pentru stabilirea cotei de impozit din paragraful 5 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare, înțelesul „cotă de impozit") pentru impozitele percepute numai la punctul de repartizare. Această Anexă este inclusă într-un acord fiscal vizat în plus față de Anexa I atunci când cel puțin una dintre Jurisdicțiile Contractante la acordul fiscal vizat percepe impozit numai la data repartizării. Părțile care aplică astfel de impozite numai la data repartizării sunt obligate să facă o notificare în baza Convenției și să identifice denumirea impozitului și referințele legale relevante. Acea notificare declanșează includerea Anexei III într-un acord fiscal vizat.

• Anexa IV (Completări la regula de supunere la impozitare: Fond de pensii recunoscut) la Convenție conține o definiție în scopul subparagrafului c) al paragrafului 8 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare, Excluderi). Această Anexă este inclusă într-un acord fiscal vizat în plus față de Anexa I atunci când cel puțin una dintre Jurisdicțiile Contractante la acordul fiscal vizat alege să includă acea definiție. Părțile care aleg să includă o astfel de definiție în scopul subparagrafului c) al paragrafului 8 al articolului 1 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare, Excluderi) sunt obligate să facă o notificare în baza Convenției și să includă lista acordurilor lor fiscale vizate în care acestea aleg să includă o astfel de definiție. O notificare făcută cu privire la un acord fiscal vizat declanșează includerea Anexei IV în acordul fiscal vizat.

• Anexa V (Completări la regula de supunere la impozitare: Prevederea referitoare la suspendare) la Convenție conține o prevedere referitoare la suspendare. Această Anexă este inclusă într-un acord fiscal vizat în plus față de Anexa I atunci când cel puțin una dintre Jurisdicțiile Contractante la acordul fiscal vizat alege să includă o astfel de suspendare în acordurile sale fiscale vizate. Părțile care aleg să includă suspendarea în acordurile lor fiscale vizate sunt obligate să facă o notificare în baza Convenției, iar această alegere se va aplica tuturor acordurilor lor fiscale vizate. Acea notificare făcută cu privire la acordurile fiscale vizate ale unei Părți declanșează includerea Anexei V în acordurile sale fiscale vizate.

Anexa I, Anexa II și Anexa III cuprind adaptările necesare pentru implementarea STTR în diferite convenții bilaterale pentru eliminarea dublei impuneri existente. Acele adaptări includ înlocuirea trimiterilor la anumite articole și paragrafe cu descrieri ale acelor prevederi. O serie de paragrafe din STTR interacționează cu prevederile existente ale acordurilor fiscale vizate. Întrucât convențiile pentru eliminarea dublei impuneri existente diferă unele față de altele, nu ar fi posibil ca Convenția să identifice acele prevederi prin trimiterea la anumite numere de articole și paragrafe. În schimb, atunci când este necesară o trimitere la prevederile convențiilor pentru eliminarea dublei impuneri existente, Convenția utilizează un limbaj descriptiv pentru a identifica acele prevederi.
În mod similar, în cuprinsul Anexei I și în cuprinsul Anexei II, Anexa III, Anexa IV și Anexa V, un acord fiscal vizat este denumit ca fiind „prezentul acord", iar o Jurisdicție Contractantă este denumită ca fiind o „jurisdicție contractantă". Acest lucru reflectă faptul că Anexa I și atunci când sunt îndeplinite condițiile, una sau mai multe dintre Anexele de la II la V vor fi incluse într-un acord fiscal vizat și adaptează acele trimiteri în mod corespunzător.
Atunci când o Anexă este inclusă într-un acord fiscal vizat trimiterile adaptate la „prezentul acord" și la o „jurisdicție contractantă", sunt suficient de clare și neutre pentru a se aplica în mod corespunzător în acordurile fiscale vizate care sunt descrise în titlul lor ca fiind o „Convenție", un „Acord", un „Aranjament" sau care utilizează un termen similar sau în care o parte la acordul fiscal vizat este denumită ca fiind un „Stat Contractant", „Jurisdicție Contractantă" sau un termen similar.
Așa cum se menționează în preambul, STTR nu revizuiește alocarea actuală a drepturilor de impozitare între Jurisdicțiile Contractante la un acord fiscal vizat.
Astfel, declarația din preambulul Convenției este menită să confirme că STTR nu reflectă în alt mod politicile tratatelor fiscale ale oricărei Jurisdicții Contractante la un acord fiscal vizat. Acest lucru confirmă faptul că includerea acordului fiscal vizat nu indică faptul că Jurisdicțiile Contractante consideră că trebuie să existe o modificare a principiilor reflectate în respectivul acord fiscal vizat, inclusiv în ceea ce privește alocarea drepturilor de impozitare.
Prin urmare, STTR va permite țărilor în curs de dezvoltare să impoziteze anumite plăți intragrup, în cazurile în care aceste plăți sunt supuse unei cote nominale de impozit pe profit mai mică de 9%. STTR permite jurisdicțiilor sursă - cele în care se generează venitul vizat - să impună un impozit sau să completeze un impozit reținut anterior la plățile intragrup, în cazul în care nu ar putea face acest lucru în conformitate cu dispozițiile convențiilor fiscale.
Acest nou instrument multilateral, elaborat conform Declarației finale a Cadrului Incluziv BEPS privind soluția celor doi piloni, va permite țărilor să pună în aplicare în mod eficient STTR în cadrul convențiilor fiscale bilaterale existente, prin includerea ca protocol la tratatul fiscal existent a prevederilor STTR. Peste 70 de membri în curs de dezvoltare ai Cadrului Incluziv BEPS au dreptul să solicite includerea STTR în tratatele lor cu alți membri ai Cadrului Incluziv BEPS, care aplică cote de impozit pe profit sau alte impozite similare mai mici de 9 % pentru plățile acoperite prin STTR.
STTR se aplică unui set definit de plăți efectuate între companii. Acestea sunt detaliate mai jos:

- dobânda, așa cum este definită în paragraful 3 al articolului 11 (dar omițând cuvintele „cum sunt utilizate în prezentul articol");
- redevențe, așa cum sunt definite în paragraful 2 al articolului 12 (dar omițând cuvintele „cum sunt utilizate în prezentul articol");
- plăți efectuate pentru folosirea sau dreptul de a folosi drepturi de distribuire cu privire la un produs sau serviciu;



- prime de asigurare și reasigurare;
- comisioane pentru furnizarea unei garanții financiare sau alte taxe de finanțare;
- închirierea sau orice altă plată pentru utilizarea sau dreptul de utilizare a produselor industriale, echipamentelor comerciale sau științifice; sau
- orice venit primit în contrapartidă pentru prestarea de servicii.

Anumite entități sunt excluse din domeniul de aplicare a regulii STTR, în funcție de caracteristicile sau funcțiile acestora.

Astfel, sunt excluse din domeniul de aplicare al STTR, veniturile obținute de:

- persoane fizice;
- fonduri de pensii;
- anumite vehicule de investiții;
- organizații non-profit;
- statul și alte agenții;
- organizații internaționale.

Statul sursă va putea aplica un impozit suplimentar, pornind de la cota de impozitare care se aplică în statul de rezidență și care este recunoscută în calculul dreptului de impozitare suplimentar al statului sursă.

Membrii Cadrului Incluziv BEPS care aplică cote nominale de impozit pe profit sub cota minimă STTR pentru plățile acoperite de STTR s-au angajat să implementeze STTR în cadrul tratatelor bilaterale încheiate cu membri ai Cadrului Incluziv BEPS care sunt țări în curs de dezvoltare, atunci când li se solicită acest lucru.

În această situație, STTR va lua forma unui articol într-o convenție de evitare a dublei impuneri, fiind redactat folosind terminologia din această convenție, pentru a nu da naștere la interpretări. Statele pot adopta și terminologia ONU, dacă doresc. Astfel, va fi respectat angajamentul pilonului II, ca statele din Cadrul Incluziv BEPS care aplică o cotă de impozit pe profit mai mică de 9% asupra veniturilor menționate mai sus trebuie să implementeze STTR în acordurile fiscale încheiate cu țări în curs de dezvoltare, la cererea acestora.

În plus față de cele menționate mai sus, STTR se aplică dacă sunt îndeplinite și următoarele condiții:

- plățile să fie efectuate între persoane legate;
- dacă într-un an fiscal suma totală a venitului vizat provenind dintr-o țara sursă și plătită către persoane legate în statul său de rezidență depășește 1 milion euro pe an sau 250.000 euro pentru jurisdicții cu PIB sub 40 de miliarde EUR;
- numai în cazul veniturilor acoperite primite de către beneficiar, cu excepția dobânzilor și redevențelor, care depășesc costurile relevante suportate pentru obținerea venitului plus o marjă de 8,5%.

Impozitul STTR pentru un an fiscal este perceput dupa încheierea anului fiscal respectiv.

IV. Implicațiile Convenției asupra obligațiilor juridice ale României

Convenția, prin modificarea directă a convențiilor bilaterale pentru eliminarea dublei impuneri existente, funcționează ca un protocol de modificare a unei convenții bilaterale pentru eliminarea dublei impuneri existente. Opțional, Jurisdicțiile Contractante pot să elaboreze versiuni consolidate ale acordurilor lor fiscale vizate, așa cum au fost acestea modificate de Convenție.

Convenția nu intenționează să înghețe în timp acordul în sine, iar Jurisdicțiile Contractante pot decide să modifice în continuare acordul după ce acesta a fost modificat de Convenție. Dreptul Jurisdicțiilor Contractante de a-și modifica în continuare acordurile lor fiscale vizate rămâne neafectat, indiferent dacă modificările ulterioare se

referă la prevederile care au fost incluse prin Convenție. Acest lucru este reflectat în articolul 2 din Anexa I (Regula de supunere la impozitare, Implicațiile regulii de supunere la impozitare), care prevede că modificările ulterioare ale acordurilor fiscale vizate pot fi convenite între Jurisdicțiile Contractante.

România, pentru scopurile acestui proiect, a fost considerată țară în curs de dezvoltare, deoarece în anul 2019, din perioada 2019-2022 luată în calcul, a avut un produs intern brut de 12.535 USD, sub pragul de 12.695 USD stabilit.

Astfel, România a transmis la OCDE un formular care cuprinde informații despre legislația română referitoare la impozitul pe profit și orice alt impozit care se aplică în România pentru impozitarea categoriilor de venit listate mai sus, pentru a se stabili impozitul adițional care va fi aplicat asupra veniturilor listate.

Pe baza chestionarelor completate de țările membre ale Cadrului Incluziv BEPS, Secretariatul OCDE a realizat o sinteză care va putea fi folosită de țările care vor aplica STTR.

Aplicarea STTR va necesita utilizarea unor proceduri administrative doar în scopul acestui mecanism, respectiv schimburi de informații, proceduri amiabile, dezvoltarea unor declarații fiscale, proceduri de colectare a impozitelor. Având în vedere că România a notificat numai țările dezvoltate, pe exemplul de mai sus, nerezidenții din Belgia vor trebui să depună declarații care urmează să fie dezvoltate pentru plata impozitului adițional de 2% iar autoritățile fiscale vor realiza toate procedurile administrative de cooperare, dacă este necesar.

Celelalte state în curs de dezvoltare cu care România are încheiate convenții de evitare a dublei impuneri, de la care România poate solicita, dar poate fi și solicitată pentru aplicarea STTR având în vedere natura venitului obținut și sistemul de taxare a microîntreprinderilor sunt: Albania, Thailanda, Turcia, Ucraina și Uzbekistan. Având în vedere că România nu a notificat aceste convenții, vor fi analizate situațiile de la caz la caz, urmând a se decide dacă este necesară renegocierea convenției respective.

Trebuie precizat că, toate țările care sunt în scopul STTR, conform angajamentului asumat de membrii cadrului incluziv în situația în care nu semnează convenția multilaterală au obligația să renegocieze convențiile cu țările care le solicită aplicarea STTR.

Din acest pachet documentar, realizat pe baza datelor care au fost primite de la țările membre ale cadrului incluziv, care aplică cote nominale ale impozitului pe societăți mai mici de 9%, rezultă ca România poate cere unui număr de 37 de state aplicarea STTR, iar 31 state îi pot solicita aplicarea.

Țările partenere de convenție de evitare a dublei impuneri, cărora România le poate cere aplicarea STTR, sunt: Armenia, Azerbaidjan, Belgia, Cehia, Egipt, Estonia, Georgia, Hong Kong, Ungaria, Israel, Iordania, Kazahstan, Republica Coreea, Kuwait, Letonia, Lituania, Luxemburg, Malaezia, Malta, Maroc, Namibia, Olanda, Nigeria, Pakistan, Polonia, Portugalia, Qatar, San Marino, Arabia Saudită, Serbia, Singapore, Spania, Elveția, Turcia, Ucraina, Emiratele Arabe Unite, Uruguay, Uzbekistan.

Țarile partenere de convenție de evitare a dublei impuneri care pot cere României aplicarea STTR sunt: Albania, Armenia, Azerbaidjan, Bosnia si Herțegovina, Bulgaria, China, Egipt, Georgia, India, Indonezia, Iordania, Kazahstan, Malaezia, Mexic, Muntenegru, Maroc, Namibia, Nigeria, Macedonia de Nord, Pakistan, Filipine, Serbia, Africa de Sud, Sri Lanka, Thailanda, Tunisia, Turcia, Ucraina, Uzbekistan, Vietnam și Zambia.

Din punct de vedere al influențelor bugetare este imposibil de cuantificat diferențele de impozit care vor fi colectate de România ca urmare a aplicării STTR, deoarece nu se pot estima contractele care vor fi încheiate după aplicarea acestei convenții multilaterale, care să presupună plăți făcute către Armenia, Azerbaidjan, Belgia, Cehia, Egipt,

Estonia, Georgia, Hong Kong, Ungaria, Israel, Iordania, Kazahstan, Republica Coreea, Kuwait, Letonia, Lituania, Luxemburg, Malaezia, Malta, Maroc, Namibia, Olanda, Nigeria, Pakistan, Polonia, Portugalia, Qatar, San Marino, Arabia Saudită, Serbia, Singapore, Spania, Elveția, Turcia, Ucraina, Emiratele Arabe Unite, Uruguay, Uzbekistan, de natura celor menționate mai sus.
De asemenea, nu se poate estima numărul societăților române care desfășoară activități în Albania, Armenia, Azerbaidjan, Bosnia si Herțegovina, Bulgaria, China, Egipt, Georgia, India, Indonezia, Iordania, Kazahstan, Malaezia, Mexic, Muntenegru, Maroc, Namibia, Nigeria, Macedonia de Nord, Pakistan, Filipine, Serbia, Africa de Sud, Sri Lanka, Thailanda, Tunisia, Turcia, Ucraina, Uzbekistan, Vietnam și Zambia și care obțin venituri de natura celor menționate mai sus, respectiv vor plăti un impozit suplimentar în țările respective, datorită existenței în România a unor cote mai mici de 9% pentru impozitarea companiilor.
Efectul STTR poate fi ilustrat printr-un exemplu:
Dacă o jurisdicție percepe un impozit de 5% la plata unui venit vizat de STTR și primitorul este supus în țara de rezidență unui impozit calculat pe o bază alternativă de 1%, jurisdicția plătitoare reține 5%, dar în plus poate percepe un impozit adițional conform STTR de 3% (9%-5%-1%).
România se poate afla în două situații:

- ca țară în curs de dezvoltare poate solicita aplicarea STTR țărilor dezvoltate sau țărilor în curs de dezvoltare dacă un venit vizat de STTR este impozitat în România cu o cotă de 1% iar primitorul venitului are rezidența în Belgia sau Albania, unde venitul respectiv este impus cu o cotă de 6%, astfel că România poate percepe un impozit adițional de 2% (9%-1%-6%);
- ca țară care aplică regimul microîntreprinderilor, dacă un rezident român primește un venit din Albania care este impus cu 3%, iar microîntreprinderea plătește un impozit de 1% asupra acelui venit, atunci Albania poate aplica un impozit adițional de 5% asupra venitului primit de rezidentul român (9%-3%-1%).

România a transmis Secretariatului OCDE următoarele notificări (Anexa 1 la Memorandum):

- la articolul 2: numai țările dezvoltate de la care poate să solicite aplicarea STTR. În această situație, cererile țărilor în curs de dezvoltare care ne vor solicita aplicarea STTR, vor fi analizate caz cu caz, urmând a fi introduse pe lista de la articolul 2 sau vor fi încheiate protocoale de amendare a convențiilor fiscale, după caz. A fost luată această decizie pentru că există situații în care o microîntreprindere să nu aibă această calitate tot anul fiscal, aceasta putând fi în situația de a fi și plătitoare de impozit pe profit, astfel că pentru acea parte din an nu trebuie să fie solicitată aplicarea STTR.
- la articolul 4: impozitul pe microîntreprinderi, cu principalele caracteristici, cota acestuia fiind sub 9%;
- La articolul 6: convențiile fiscale încheiate cu țările dezvoltate indicate la articolul 2, în care să se includă definiția termenului de fond de pensii recunoscut;
- La articolul 7: prevederea referitoare la suspendare – în situația în care România va fi clasificată ca țară dezvoltată, STTR se va suspenda, urmând ulterior, să se decidă asupra notificărilor;
- La articolul 12: opțiunea pentru aplicarea Convenției, respectiv data primirii de către depozitar a ultimei notificări din care să rezulte că au fost îndeplinite procedurile interne pentru aplicarea convenției.

Conform informării primite de la OCDE în data de 22 iulie 2024 (Anexa 2 la Memorandum), 20 de state și-au anunțat intenția de semnare a STTR. Deci până la această dată România va putea solicita aplicarea STTR Belgiei, Portugaliei și Republicii San Marino.

V. Propuneri

Menționăm că partea română nu a avut aprobare pentru negociere, deoarece amendarea convențiilor prin introducerea regulii de supunere la impozitare se poate face și bilateral, renegociind convențiile de evitare a dublei impuneri când România este solicitată sau România solicită acest mecanism. Însă, având în vedere, pe de o parte, invitația de aderare la OCDE, adresată României la 25 ianuarie 2022, puternicul consens politic intern pentru intrarea în această organizație și faptul că la Consiliul OCDE din iunie 2022 a fost adoptată Foaia de parcurs *Accession Roadmap* - document ce fixează termenii, condițiile și etapele procesului de aderare a României la organizație și urmărește alinierea legislației, politicilor și practicilor interne cu cele ale OCDE - precum și faptul că la 15 decembrie 2022, primul-ministru al României a depus oficial la sediul OCDE memorandumul ce deschide etapa tehnică a procesului, iar pe de altă parte, invitația adresată României de Secretariatul OCDE de a semna Convenția și faptul că este mai eficace acest instrument din punct de vedere al procesului legislativ, permițând amendarea acordurilor existente notificate, fără negocieri, Ministerul Finanțelor s-a angajat să atingă toate țintele care țin de domeniul său de activitate, inclusiv obținerea de către România a calității de stat parte la Convenția menționată.

Având în vedere cele de mai sus, supunem spre aprobare următoarele:

1) semnarea textului *Convenției Multilaterale pentru a Facilita Implementarea Pilonului Doi al Regulii de supunere la impozitare a Organizației pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE)*, anexat la prezentul Memorandum.
2) documentul să fie semnat de ministrul finanţelor sau de un secretar de stat din Ministerul Finanțelor sau de orice alt demnitar român desemnat în acest scop, pentru care Ministerul Afacerilor Externe urmează să elibereze depline puteri.
3) după semnare, convenția împreună cu notificările finale, urmează să fie supusă ratificării Parlamentului României, prin lege, în conformitate cu Legea nr. 590/2003 privind tratatele.